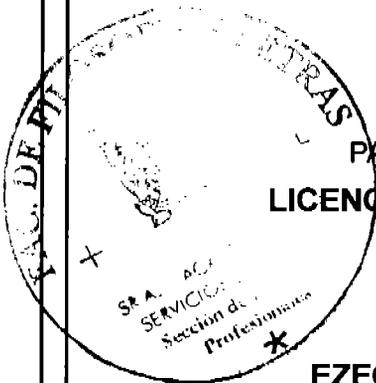




# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

**"POETRIAS INAUDITAS SCRIBAM TIBI SI ME DITAS"**  
**LEGITIMACION Y NEGOCIACION**  
**EN EL ARCHIPOETA DE COLONIA**



**T E S I S**  
PARA OBTENER EL GRADO DE:  
**LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS**

PRESENTA:  
**EZEQUIEL ORTIZ HERNANDEZ**



FACULTAD DE FILOSOFIA  
Y LETRAS

ASESOR: **COORDINACION DE LETRAS CLASICAS**  
**LIC. JUAN CARLOS RODRIGUEZ AGUILAR**



CIUDAD UNIVERSITARIA MEXICO 2005

m 339752



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**“Poetrias inauditas scribam tibi si me ditas”**

**Legitimación y negociación  
en el Archipoeta de Colonia**

**Ezequiel Ortiz Hernández**

## ÍNDICE

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Introducción.....      | 1   |
| I. Tipología.....      | 11  |
| II. Negociación.....   | 27  |
| III. Legitimación..... | 45  |
| Conclusiones.....      | 55  |
| Bibliografía.....      | 57  |
| Apéndice               |     |
| Nota Preliminar.....   | 61  |
| Poema I.....           | 63  |
| Poema II.....          | 80  |
| Poema III.....         | 88  |
| Poema IV.....          | 91  |
| Poema V.....           | 103 |
| Poema VI.....          | 113 |
| Poema VII.....         | 117 |
| Poema VIII.....        | 123 |
| Poema IX.....          | 124 |
| Poema X.....           | 136 |

Entregado a la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM para difundir en formato electrónico e impreso el contenido de mi trabajo recopilado.  
NOMBRE: F. Zepeda Ortiz  
FECHA: 06-Febrero-05  
FIRMA: [Firma]

## INTRODUCCIÓN

### Semblanza biográfica

No conocemos el verdadero nombre del Archipoeta; el nombre *Archipoeta* que se da a nuestro autor aparece en el encabezado de la colección de poemas que se encuentra en la biblioteca de Gotinga en un manuscrito que data aproximadamente del año 1200.<sup>1</sup> El nombre conlleva un sentido irónico: nuestro autor se designa a sí mismo “archicancellarium vatem” (es decir, una suerte de “archi-poeta”) y por medio de tal referencia se equipara a su protector el archicanciller, Reinaldo de Dassel. Pocos datos biográficos podemos recuperar a través de su obra: desconocemos su fecha de nacimiento o de muerte; sabemos que vivió alrededor del año 1160, puesto que su protector y objeto de la mayoría de sus poemas, Reinaldo de Dassel, fue arzobispo de Colonia entre el 1159 y el 1167; su obra se sitúa, pues, entre el 1161 y el 1167. Probablemente acompañó a su protector en muchos viajes; por sus poemas sabemos que viajó a Viena (sureste de Francia), a Pavia y que estuvo, con el propósito de estudiar medicina, en Salerno, donde cayó enfermo (*vid.* poema VI).

Se especula si nuestro autor fue de origen germano o franco; también se presume que pudo haber estudiado en París, debido a su conocimiento de las formas rítmicas francesas, y que, a pesar de su origen noble, vivió constantemente en la pobreza, dependiente del favor de los poderosos como Reinaldo de Dassel. Llegó a ser un autor muy conocido y se han preservado otros manuscritos de sus poemas (producidos principalmente entre los siglos XIII y XV).

Sabemos también por su obra que perdió y recuperó el favor del arzobispo debido a sus excesos; en uno de sus textos nos indica que estuvo hospedado en el monasterio de san Martín en Colonia (*vid.* poema V), y en otra parte de su obra declara provenir de una familia de caballeros y que prefirió dedicarse a las letras que a la carrera militar (*vid.* poema IV). Según las especulaciones de biógrafos y eruditos, lo más probable es que el Archipoeta

<sup>1</sup> Para la descripción de este manuscrito (Göttingen, Univ. Bibl. Cod. philol. 170), véase Heinrich Watenphul y Heinrich Krefeld (eds.) *Die Gedichte des Archipoeta*, pp. I-VIII.

## Introducción

haya muerto en medio de la pobreza y la enfermedad, tal vez en Roma o en Colonia alrededor del 1167.

## Contexto histórico cultural

Durante el siglo XII las monarquías nacionales del Occidente europeo fomentaron el surgimiento de nuevos órdenes sociales y el desarrollo de una economía de mercado que rompía con la estructura primordial de las sociedades feudales. El comercio, la agricultura y la artesanía crecieron significativamente; surgió la aristocracia campesina dentro de los grupos sociales y, desde finales del siglo XI, aparecieron comunidades de aldeanos libres constituidas por artesanos y comerciantes; así, se conformaron asentamientos rurales de campesinos acaudalados con ciertos privilegios y se inició un proceso notable de urbanización.<sup>2</sup>

La Europa del siglo XII fue un mundo sin fronteras, con unidad y riqueza cultural. Encontramos por un lado el mundo cortesano de los señores feudales y caballeros, por otro, el mundo escolástico de los clérigos e intelectuales. La enseñanza tuvo una gran expansión, surgieron escuelas especializadas como la de Salerno en medicina, la de Bolonia en derecho o la de París en teología. Las escuelas se desarrollaron en torno a la vida urbana; esto, aunado a la diversificación de los grupos étnicos, promovió el uso de las lenguas vernáculas como vehículos literarios. La vida intelectual, en resumen, se vio impulsada por la urbanización.

El crecimiento de los futuros centros universitarios promovió la investigación intelectual. La escolástica cobró auge como método de reflexión crítica y favoreció la toma de posturas en torno a los temas de estudio, el escepticismo y el eclecticismo. Además, los centros universitarios se fueron convirtiendo en centros de opinión y discusión de los problemas políticos y eclesiásticos.

---

<sup>2</sup> Cfr. José Ángel García de Cortázar y José Ángel Sesma Muñoz, *Historia de la Edad Media: Una síntesis interpretativa*, p. 381.

Por otra parte, encontramos durante estos tiempos una amplia diversificación cultural dentro de la unidad, paralela a la propagación de los centros urbanos y a la consolidación de la Iglesia. El siglo XII vio, además, el nacimiento de una conciencia individual: la del hombre frente a la naturaleza; apareció también la idea de progreso, de avance en la historia. A todo esto se le ha denominado "renacimiento del siglo XII" o "renacimiento escolástico", el primer renacimiento genuinamente paneuropeo.

En estos tiempos se desarrolló una rivalidad entre la Iglesia y el Imperio (por este último entiéndase su versión política conocida históricamente como Sacro Imperio Romano Germánico) en la que ambas partes pugnaban por la dirección de la cristiandad latina. En el mapa de Europa aparecen los reinos de Francia y de Inglaterra y Federico Barbarroja está al frente del imperio germánico que extiende su poder hasta Italia y Sicilia.

Federico I, Barbarroja comenzó su reinado en el año de 1152, era descendiente de dos grupos contrarios: los *güelfos* y los *gibelinos*, lo que le permitió establecer un equilibrio entre ambas facciones,<sup>3</sup> fue coronado por el pontífice tras haber acabado con la comuna romana de Arnaldo de Brescia.

Barbarroja aspiraba a concretar de nuevo el modelo imperial romano, se propuso llevar su imperio por encima de los demás soberanos, para lo cual primeramente debía apropiarse de toda la región germanoparlante venciendo a los demás príncipes teutónicos; sin embargo, careciendo inicialmente del poder necesario, decidió ir en primer lugar en contra de las ciudades italianas.<sup>4</sup>

La pugna resultante entre el emperador y el papado cobró grandes bríos durante todo el reinado de Federico. Una figura muy importante en este contexto fue Reinaldo de Dassel –su archicanciller y consejero durante doce años– que apoyaba y cultivaba la idea de que el emperador debía extender sus dominios por encima de toda la comunidad cristiana. Reinaldo se encargó de enaltecer y avivar su política imperial y tuvo también gran influencia en los enfrentamientos del emperador con el papa.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Cfr. Marcel Pacaut, *Federico Barbarroja*, p.58 y ss.

<sup>4</sup> Cfr. E. A. Kosminsky, *Historia de la edad media*, p.111.

<sup>5</sup> Cfr. Marcel Pacaut, *op. cit.*, p. 86.

## Introducción

Las ambiciones imperiales de Federico encontraron como enemigos comunes tanto al papa Alejandro III como a las ciudades lombardas, a las que el emperador, tras privar de su libertad, exigía regalías. Federico se enfrentó al pontífice promoviendo el nombramiento de antipapas: esto suscitó un enfrentamiento de dieciocho años. Barbarroja destruyó la ciudad de Milán tras un sitio de dos años; en 1165 entró y se coronó en Roma. Finalmente, el emperador perdió el apoyo de los príncipes teutónicos y fue derrotado en la batalla de Legnano en 1176. Las ciudades lombardas recuperaron su libertad y Barbarroja se vio obligado a besar las sandalias del papa en el concilio de Venecia. Éste es el ámbito político en el que el Archipoeta, voz lírica del archicanciller (a su vez, voz diplomática del emperador Federico), produjo su obra.

En el ámbito propiamente cultural, una característica notable del siglo XII es el elevado nivel formativo de los estudiantes, resultado de una amplia difusión del conocimiento. Las escuelas, aunque todavía controladas por la Iglesia, no tenían la finalidad única de formar religiosos o sacerdotes; así, a ellas acudían no sólo los que querían seguir la vida religiosa, sino también estudiantes en general de diferentes regiones que aspiraban a desempeñar labores administrativas o de otras índoles.

Tales estudiantes son llamados indistintamente *clerici* o *scholares*, podía ser nombrado así cualquiera que se hubiera formado en una institución eclesiástica sin importar su profesión. Una de las más interesantes consecuencias de esta plural atmósfera educativa es una mezcla de contenido profano y religioso en la literatura escrita por los estudiantes e intelectuales.

La lírica de este siglo no puede disociarse de la forma de vida de los clérigos vagantes que debían viajar de ciudad en ciudad buscando o siguiendo a un buen maestro para procurarse una mejor educación. A menudo, la Iglesia solía emplearlos para distintas labores (ya fuera para servicios religiosos o administrativos); no obstante, una vez superada la demanda de la Iglesia, los *scholares* se veían obligados a viajar de lugar en lugar en busca de empleo.

Los *clerici* eran apreciados por su cultura y se les consideraba integrantes de una clase elevada dentro del orden social, pero sus medios económicos no reflejaban esto. Para

solventar sus estudios y su ritmo de vida errante se veían obligados a depender de un protector o patrocinador ya eclesiástico, ya laico. Los *clerici vagantes* que no poseían un empleo fijo prolongaban su vida estudiantil y se convertían a la larga en un sector muy descontento y crítico de la sociedad.

Hay dos temas preponderantes dentro de la lírica latina del siglo XII: el desprecio y lamentación por la vida y el estado del mundo por una parte, y la crítica a las instituciones (sobretudo eclesiásticas: crítica a los prelados, a la curia romana y al papa), por la otra. Pero el origen fundamental del espíritu crítico se finca en el uso de la dialéctica en los centros de estudio, que sustituyó a la enseñanza repetitiva y constituyó la principal aportación del movimiento filosófico denominado escolástica, al que ya nos referimos antes: de la *lectio* se pasó a la *quaestio*. La ejercitación dialéctica, la argumentación y el debate, la interpretación y la controversia caracterizaron el surgimiento de un pensamiento autónomo, muestra de madurez intelectual y de una amplia riqueza cultural.<sup>6</sup>

En cuanto al medio de expresión, es importante anotar que el latín, como segunda lengua de los hablantes, comienza a ignorar algunos de sus preceptos poéticos fundamentales: cada vez tiene mayor influencia la práctica de la lengua popular y el uso de la rítmica acentual; la variedad étnica y lingüística poco a poco desplaza, en la esfera literaria, a las reglas prosódicas y la cantidad métrica. Debido a esto, en la lírica latina del siglo XII desaparece casi enteramente la cantidad vocálica, la métrica clásica se convierte en un mero recurso artificial, un regionalismo. Además, la influencia litúrgica altera la forma de los versos (que, finalmente, se elaboraban para ser cantados), con lo que aparecerá la rima ligada a la métrica y el acento. La lírica latina medieval acoge, además, la influencia de la música religiosa y de la música vernácula.<sup>7</sup>

La poesía que nos ocupa se dirigía a un público escolar de estudiantes, maestros y egresados (empleados o desempleados), pero también encontraba su público en las catedrales, los monasterios y las cortes feudales laicas. Es lícito pensar, asimismo, en un

<sup>6</sup> Cfr. José Ángel García de Cortázar y José Ángel Sesma Muñoz, *op. cit.*, p. 408 y ss..

<sup>7</sup> Cfr. Simposio de Latín Cristiano (1987: Madrid, España). *Actas del I Simposio de Latín Cristiano*, p. 97.

## Introducción

público más general con conocimientos parciales del latín que cantaba por las calles en peregrinaciones, festividades y actos públicos.<sup>8</sup>

Los cánones literarios de aquellos tiempos eran principalmente Ovidio, Horacio, Persio, Juvenal, Lucano, Estacio, Prudencio, Avito, Fortunato, Sedulio y Marciano Capela.

## Descripción de la obra del Archipoeta de Colonia

Diez son los poemas que con certeza pueden atribuirse a nuestro autor. Abordaremos, a continuación, una breve descripción de ellos.

1) El primer poema es el conocido como "Lingua balbus", está escrito en tetrásticos monorrimos con versos de diez sílabas cada uno. Este poema es el número IV en la edición de Langosch<sup>9</sup> y ha sido fechado con el año 1163.

Este texto está escrito a manera de sermón y se dirige a un grupo de clérigos. Comienza nuestro autor confesando su humildad, elogia la verdad de la fe cristiana que ha sido revelada a través de Cristo y recuerda que los hombres pecadores serán duramente castigados a la llegada del juicio final por el Señor, quien, por otro lado, otorgará la vida eterna a los hombres de bien. Entre estos últimos, nuestro autor coloca a los clérigos, a quienes da el papel de jueces y pastores del rebaño, luego recalca la importancia de la práctica de la piedad para asegurar un lugar al lado de Dios y, así, se encamina a distinguir la piedad como la máxima de las virtudes. Finalmente, se confiesa pobre y sumamente necesitado e insta a sus oyentes a auxiliarlo; pone, además, como ejemplo a su benefactor Reinaldo de Dassel.

2) El poema II, también conocido como la "Confesión de Jonás", está compuesto en ritmos trocaicos de ocho sílabas en estrofas monorrimas de extensión variable. Corresponde al

---

<sup>8</sup> Cfr. Enrique Montero Cartelle (ed.), *Carmina Burana: poemas de amor*, p. 24.

<sup>9</sup> *Die Lieder des Archipoeta*, ed. de Karl Langosch.

número VIII de la edición de Langosch. Ha sido fechado con el año 1167, aunque otras referencias lo ubican entre junio y julio de 1164.<sup>10</sup>

La ocasión del poema es la llegada de Reinaldo a Viena de Francia. El Archipoeta se compara con el personaje bíblico Jonás y compara a su salvador Reinaldo con Dios. A lo largo de este poema el Archipoeta se muestra como el pecador arrepentido que desea ser salvado por su protector y se encuentra ansioso por seguir el buen camino a su lado.

3) El poema III está construido en hexámetros leoninos y organizado también en cuartetas. Salvo la primera estrofa, los hexámetros concluyen en un monosílabo con rimas variables. Corresponde al número I en la edición de Langosch. Es tal vez el poema más temprano, fechado como inmediato al año 1161.

Éste es un poema plenamente laudatorio hacia su protector; en él nuestro autor nos brinda un dato acerca de su origen: "et transmontanos, vir transmontane, iuva nos" (v. 14).

4) El cuarto poema del Archipoeta también está escrito en cuartetas o tetrásticos, pero ahora son monorrimas en metro goliárdico, es decir en versos de trece sílabas con ritmo trocaico y estructura 7pp+6p (heptasílabo proparoxítono seguido de hexasílabo paroxítono). Corresponde al V en la edición de Langosch y ha sido fechado con el año 1163<sup>11</sup> o el 1165.

El poema cuatro es una súplica al archicanciller en la que le hace saber que no será capaz de componer una obra épica acerca de las hazañas del emperador Federico Barbarroja. En este poema el Archipoeta nos cuenta algunos detalles de su forma de componer versos, declara que él escribe su poesía bajo el influjo de una inspiración que no es constante y que requiere de ciertas comodidades como la buena alimentación y la bebida. En este poema el Archipoeta afirma provenir de una familia de militares: "ortus ex militibus proeliandi gnaris" (v. 70).

Se asume que el Archipoeta mismo retomó algunas estrofas de este poema para incluirlas en el número X, indudablemente por la obvia relación del contenido.

<sup>10</sup> Joseph Szövérfy, *Secular Latin Lyrics and Minor Poetic Forms of the Middle Ages. A Historical Survey and Literary Repertory from the Tenth to the Early Thirteenth Century*, vol. 3, p. 36.

<sup>11</sup> *Loc. cit.*

## Introducción

5) El quinto poema sigue la misma construcción que el anterior y corresponde al número IX de la edición de Langosch. Se estima que fue compuesto entre el 1163 y el 1164 en Colonia.

El Archipoeta nos narra en este poema su ascensión a los reinos celestes, raptado por una fuerza divina, y relata cómo intervino ahí en favor del archicanciller. Luego protesta por el aumento del precio del vino e insta a Reinaldo a hacer las paces con san Martín; menciona por último cómo ha sido bien recibido por el abad del convento de san Martín.

6) El sexto poema está escrito en hexámetros de los que los primeros veintidós son leoninos y los restantes están agrupados en cinco tetrásticos monorrimos. Corresponde al III de la edición de Langosch. Fechado con el año 1161, fue compuesto tal vez en Italia.

El Archipoeta relata en este poema su viaje a Salerno con intenciones de estudiar medicina, nos cuenta que allí cayó gravemente enfermo y que ha llegado a la extrema pobreza. La ocasión de este poema es el regreso del Archipoeta que, ahora, busca la protección del archicanciller.

7) Este poema está escrito en estrofas de seis versos heptasílabos trocaicos con rimas alternadas (también se ha considerado una estructura de estrofas de tres versos doblemente monorrimas). Éste es el número II en la edición de Langosch y su composición se ha ubicado entre el 1162 y el 1164 en Italia.

Se trata de otro panegírico a Reinaldo, peculiar por sus enumeraciones de las virtudes del archicanciller, al que compara con Ulises, Alejandro, David y san Martín. Al final del poema, el Archipoeta se lamenta por su precaria y vergonzosa apariencia al presentarse ante el archicanciller.

8) De este poema se conserva sólo un fragmento de seis versos en un par de estrofas (cada una de las cuales consta de dos versos octosílabos y un heptasílabo) con rimas *aabccb*. Este tipo de estrofa es conocida como "estrofa *Stabat mater*" porque imita las del célebre himno

de autor desconocido así titulado. Corresponde al X en la edición de Langosch, se compuso probablemente en el 1163.

Los versos que se conservan están dedicados a la alabanza del archicanciller.

9) Este poema está escrito en versos de metro goliárdico (trece sílabas con estructura 7pp+6p) agrupados en tetrásticos monorrimos. Corresponde al número X en la edición de Langosch. Fue compuesto en el 1164 o en octubre de 1163 en Novara.<sup>12</sup>

El Archipoeta se negó a escribir una obra épica sobre las hazañas del emperador, pero sí escribió este panegírico en donde se encuentran referencias a los acontecimientos políticos de su tiempo. Aquí ensalza la idea del imperio que comparten Federico I y el archicanciller. A pesar de ser un poema dedicado a Federico I, el Archipoeta no lo concluye sin mencionar las virtudes del archicanciller.

10) El último poema está también compuesto en metro goliárdico organizado en tetrásticos monorrimos. Este poema es también conocido como la "Confesión de Golias". Corresponde al número VII en la edición de Langosch. Fue compuesto hacia finales de 1163 en Pavía.

Éste es el poema más conocido del Archipoeta. Escrito a manera de apología, el autor enumera sus vicios con franqueza y menciona la hipocresía de sus acusadores, finalmente declara sus intenciones de redimirse y pide el perdón del archicanciller.

En toda su obra el Archipoeta necesita, solicita y persuade. Para conseguir esto último, negocia. Del poema I al X su voz poética ensaya múltiples ejercicios de negociación. El presente ensayo estudia los modos de esta negociación y el objetivo último de legitimación (poética y extrapoética) que puede percibirse en su obra.

Al indagar sobre los modos de ser de esta negociación, nos ha sorprendido su éxito y su disimulo; es esto lo que nos ha llevado a analizarla. Este ensayo pretende demostrar cómo la negociación del Archipoeta es exitosa porque se funda en el establecimiento previo

---

<sup>12</sup>Loc. cit.

## Introducción

de tipos muy precisos que activan todo un sistema de relaciones y permiten metodologías diferentes de persuasión. Esta estrategia redundante en una legitimación ya no sólo de la voz poética en el plano textual interno, sino incluso del Archipoeta en otros planos extrapoéticos.

El estudio que ofrecemos consta de tres partes. En la primera parte, "Tipología", se enumeran los tipos que el Archipoeta construye por medio de lo que hemos decidido llamar "máscaras" (referidas a la voz poética) y "perfiles" (referidos a los destinatarios), y se analiza la manera en que funciona su sistema tipológico, sistema que determinará y propiciará la negociación.

La "Negociación", pues, es el asunto de la segunda parte. Allí se analizan las diferentes metodologías de persuasión que emplea el Archipoeta.

En la tercera parte "Legitimación", se discute cómo funciona el proceso que utiliza nuestro autor para lograr el reconocimiento necesario a su identidad en el plano poético y el extrapoético.

Por último, a manera de apéndice, añadimos una primera traducción de la obra que, lejos de ser un ejercicio acabado de traducción poética, se concreta a ofrecer una herramienta para hacer accesible el texto a un lector en español.

## I. TIPOLOGÍA

A lo largo de las siguientes páginas identificaremos los tipos que construye nuestro autor, agrupando las diferentes "máscaras" (*personae*) que presenta; después, analizaremos su funcionamiento tipológico.

Para iniciar un proceso de negociación fructífero al Archipoeta no le es conveniente manejarse en un plano real de situaciones y personajes complejos, necesita simplificar la realidad excluyendo los elementos que no le convienen y dando fuerza a los que le resultan útiles.

Para los propósitos de su negociación requiere mostrarse él mismo dentro de su poesía con dos tipos fundamentales: el que da y el que recibe. Ahora bien, para ir delineando y construyendo sus tipos, se coloca diferentes máscaras.

Por otro lado requiere, tal como lo hizo con él mismo, crear tipos de sus destinatarios; le conviene crear el tipo del que le dará y el del que no le dará, el primero debe sencillamente ser el bueno, el segundo el malo. De esta manera logra condicionar la calidad de sus destinatarios en función de sus acciones hacia él.

Es importante aclarar que nuestro autor crea las máscaras que formarán sus tipos atendiendo cuidadosamente a la realidad. Digamos de una vez algo que retomaremos en varios puntos de nuestra discusión: el Archipoeta artificiosamente exagera y maneja su tipificación, pero no miente. Los planos de realidad, o al menos las realidades del entorno del Archipoeta más allá del plano poético, son importantes en la interpretación de su obra, pues dan fundamento a la presentación de sus tipos. Estos elementos de la realidad son los siguientes:

En cuanto a la voz poética:

a) El Archipoeta sí es pobre, aunque dudemos que se encuentre sumido en la miseria; sí está enfermo, como él lo relata, como consecuencia de su viaje a Salerno, y claro que no podemos poner en duda que es un hombre pecador.

b) Es un clérigo que al menos gozó de una educación religiosa, es decir, sí sabe de lo que está hablando cuando aconseja la piedad y denuncia los pecados ajenos.

### Tipología

c) Es un poeta, un artífice (inspirado o no), cuestión que queda sumamente clara en su obra.

Por otra parte, en cuanto a sus destinatarios, éstos realmente son:

a) Hombres piadosos. Lejos de exageraciones, el Archipoeta se dirige a un grupo de clérigos y al arzobispo de Colonia, Reinaldo de Dassel.

b) Pecadores, indudablemente.

Nuestro autor al ceñirse a estos aspectos, es honesto. Evita mentir; de hecho, ostenta y subraya, en este aspecto, su honestidad y franqueza. Así, la negociación que realice dentro de su plano poético afectaría en algún grado la solidez y la credibilidad de los aspectos de realidad arriba mencionados.

### Tipificación de voces (autotipificación)

En sus poemas nuestro autor se presenta a sí mismo por medio de diferentes máscaras que, como dijimos, aspiran a crear una serie de tipos. Por un lado se nos muestra como el pobre y enfermo, el culpable y pecador; por otro, se convierte en un hombre piadoso y consejero, en el poeta hábil e inspirado, en un denunciante de los vicios ajenos e incluso en fustigador de la hipocresía.

Por lo que toca a la negociación, es decir, para los propósitos de este ensayo, las máscaras que asume el Archipoeta son fundamentalmente seis. A continuación las ejemplificaremos suficientemente:

1) El que sufre, que se lamenta por su pobreza y su enfermedad. En su primer poema nos dice:

paupertatem meam non taceo:  
sic sum pauper et sic indigeo,  
(I, 142-143)

Lejos de callar su pobreza, la subraya "soy pobre y estoy necesitado"; no sólo menciona su sufrimiento, lo pinta de manera variada y exagerada, como vemos a continuación:

asperitas brumae necat horriferumque gelu me.  
continuum tussim patior, tamquam phthisicus sim,  
sentio per pulsum, quod non a morte procul sum.  
(III, 17-19)

dum sapiens fieri cupio medicusque videri,  
insipiens factus sum mendicare coactus.  
nunc mendicorum socius sum, non medicorum,  
(VI, 15-17)

cumque vellet conqueri de te coram deo,  
vix querelam distulit flexus fletu meo;  
flebam namque graviter, sicut saepe fleo,  
(V, 57-59)

Su necesidad, pues, es cuestión de vida o muerte, su vida depende de su salvador:

nulla mihi certe de vita spes nisi per te.  
frigore sive fame tolletur spiritus a me.  
(III, 15-16)

tussis indeficiens et defectus vocis  
cum ruinam nuntient obitus velocis,  
circumdant me gemitus in secretis locis,  
nec iam libet solitis delectari iocis.  
(V, 81-84)

Éste es el Archipoeta que está al borde de la muerte, sumido en la miseria y el sufrimiento.

2) El pecador arrepentido por hallarse entregado a la vida mundana, el culpable que busca perdón y salvación:

res est arduissima vincere naturam,  
in aspectu virginis mentem esse puram;  
(X, 25-26)

voluptate volens frui  
comparabar brutae sui  
nec cum sancto sanctus fui;  
unde timens iram tui,

**Tipología**

sicut Ionas dei sui  
fugam petens fuga rui.  
(II, 29-34)

nunc insanus plus Oreste  
male vivens et moleste,  
trutannizans inhoneste  
omne festum duco maeste;  
res non eget ista teste.  
(II, 81-85)

3) El pecador franco que no muestra intenciones de reformarse:

tertio capitulo memoro tabernam,  
illam nullo temore spreui neque spernam,  
donec sanctos angelos venientes cernam  
cantantes pro mortuis "requiem eternam".  
(X, 41-44)

meum est propositum in taberna mori,  
ut sint vina proxima morientis ori.  
tunc cantabunt laetius angelorum chori:  
"sit deus propicius huic potatori".  
(X, 45-48)

El Archipoeta se confiesa culpable de sus vicios; en esta máscara, confesar francamente sus malos hábitos es una virtud, aquí es el pecador, pero honesto, el que no peca de hipocresía:

ecce meae proditor pravitatis fui,  
de qua me redarguunt servientes tui;  
sed eorum nullus est accusator sui,  
quamvis velint ludere saeculoque frui.  
(X, 77-80)

Esta máscara es particularmente útil al Archipoeta en función de la siguiente.

4) El denunciante, el que pone en evidencia los vicios de los otros, fundamentalmente a partir de la hipocresía que ve en ellos:

pereat hypocrisis omnium parcorum!  
scimus, quod avarus est cultor idolorum.  
(IV, 101-102)

En esta máscara, la voz poética denuncia y asocia la hipocresía con la vanidad y la vanidad con la avaricia:

praesules Italiae, praesules avari,  
potius idolatrae debent nominari;  
(IV, 85-86)

después, asocia la avaricia con la envidia o la maledicencia:

cum de praesulibus male quisque loquatur avaris,  
omnes extollunt te laudibus undique claris.  
(VI, 31-32)

Es importante señalar que el Archipoeta pinta la avaricia como uno de los peores males, en contraposición con la que él, evidentemente, considera una de las más grandes virtudes, la generosidad:

non possum diligere nomen Palatini,  
per quem facta carior est lagoena vini.  
  
afflixit iniuriis populum et clerum;  
(V, 87-89)

5) El consejero. El Archipoeta va más allá de denunciar a los otros, se torna su consejero. En esta máscara encontramos una voz que sugiere moralmente y se convierte en la de un hombre piadoso:

quod de rebus humanis sentio,  
pia loqui iubet intentio.  
(I, 11-12)

Claramente, aquí hay un contraste con la máscara del "Meum est propositum in taberna mori":

Tipología

puniamus virtute vitium,  
cuius caret fine supplicium.  
(I, 69-70)

El Archipoeta es, de nueva cuenta, un hombre piadoso en los siguientes versos:

filius ecclesiae fidem sequor sanam,  
contemno gentilium falsitatem vanam,  
unde iam non invoco Phoebum vel Dianam  
nec a Musis postulo linguam Tullianam.

Christi sensus imbuat mentem Christianam,  
ut de Christo domini digna laude canam,  
qui potenter sustinens sarcinam mundanam  
relevat in pristinum gradum rem Romanam.  
(IX, 25-32)

Como era de esperarse, esta máscara trabaja en relación con la anterior porque lo que más aconseja el Archipoeta es la generosidad con los pobres (como él):

insistite piis operibus  
bene vestris utentes opibus;  
nam deo dat, qui dat inopibus:  
ipse deus est in pauperibus.

ut divina testatur pagina,  
opes multae sunt iusto sarcina;  
(I, 121-126)

el hombre piadoso aconseja, así, practicar la máxima virtud:

summa virtus est elemosina,  
dici debet virtutum domina.  
(I, 127-128)

Nuestro autor también se confiesa un ser que ya ha vuelto al buen camino:

sum locutus contra me, quicquid de me novi,  
et virus evomui, quod tam diu fovi;  
vita vetus displicet, mores placent novi;  
homo videt faciem, sed cor patet Iovi.

iam virtutes diligo, vitiis irascor,  
(X, 85-89)

y es consejero también cuando busca el perdón:

parcit enim subditis leo rex ferarum  
et est erga subditos immemor irarum,  
et vos idem facite, principes terrarum;  
quod caret dulcedine, nimis est amarum.  
(X, 97-100)

Anota, a su vez, que la benevolencia es conveniente para un buen hombre:

vir pie, vir iuste, precor, ut moneam precibus te,  
vir ratione vigens, dat honorem tota tibi gens.  
amplecti minimos magni solet esse viri mos.  
cor miseris flecte, quoniam probitas decet haec te.  
(III, 9-12)

Mas, así como lo ha aconsejado, dice practicarlo:

largum habens dominum nolo parcus esse,  
nolo sine socio mea frui messe:  
nobilis est animi pluribus prodesse;  
largo numquam poterit animo deesse.  
  
secundum quod habeo, tribuo libenter  
neque panem comedo solus et latenter,  
(IV, 121-126)

Luego, aconseja a su salvador:

precor ergo, domine, flos praesentis aevi,  
ut ad sancti gratiam redeas in brevi:  
res eius diripiunt quidam lupi saevi,  
quas tu restituere verbo potes levi.  
(V, 65-68)

El Archipoeta se ha ya mostrado como un ser piadoso y noble, pero también dice ser el "vates vatum", es decir alguien con la suficiente credibilidad para aconsejar:

**Tipología**

ut sit rursus vates vatum  
scribens opus tibi gratum  
te divinae mentis fatum  
ad hoc iussit esse natum,  
ut decore probitatum  
et exemplis largitatum  
reparares mundi statum.  
(II, 59-65)

En el poema IX leemos:

interim praecipio tibi, Constantine:  
iam depone dexteram, tuae cessent minae!  
(IX, 89-90)

y termina este mismo poema aconsejando ahora al emperador:

imperator nobilis, age sicut agis!  
sicut exaltatus es, exaltare magis!  
fove tuos subditos, hostes caede plagis,  
super eos irruens ultione stragis.  
(IX, 133-136)

6) El poeta inspirado. Esta última máscara es la que le permitió a nuestro autor dar un consejo como el que acabamos de citar. Veamos algunos ejemplos de esta máscara en la que la voz habla de sus propias capacidades:

Nasonem post calicem carmine praeibo.

mihi numquam spiritus prophetiae datur,  
nisi prius fuerit venter bene satur;  
dum in arca cerebri Bacchus dominatur,  
in me Phoebus irruit et miranda fatur.  
(IV, 56-60)

si remittas hunc reatum  
et si ceto des mandatum,  
cetus, cuius os est latum,  
more suo dans hiatum  
vomem vatem decalvatum  
et ad portum destinatum

feret fame tenuatum,  
ut sit rursus vates vatium  
scribens opus tibi gratum.  
(II, 52-60)

El hábil poeta:

quam si mihi liceat plenius referre,  
hoc opus Aeneidí poteris praeferre.

modis mille scriberem bellicos conflictus,  
hostiles insidias et viriles ictus,  
quantis minis impetit ensis hostem strictus,  
qualiter progreditur castris rex invictus.  
(IX, 103-108)

Éste es un aspecto muy importante en el Archipoeta, porque con esta máscara no recibe nada regalado, el poeta otorga a cambio sus versos:

poetrias inauditas  
scribam tibi, si me ditas.  
(II, 74-75)

Compone, pues, versos de alabanza que legitimarán a aquellos a quienes están dirigidos:

carmine, Novaria, semper meo vives,  
cuius sunt per omnia commendandi cives,  
inter urbes alias eris laude dives,  
donec desint Alpibus frigora vel nives.

laetare, Novaria, numquam vetus fies,  
meis te carminibus renovari scies:  
(IX, 77-82)

Pero el Archipoeta, poeta hábil e inspirado, compone tales versos siempre que sean correspondidos:

Christus tibi tribuat annos et trophaea  
et nobis facundiam, ut scribamus ea.  
(IV, 131-132)

### Tipología

inde poeta tuus tibi scribam carmen et odas.  
sit finis verbi verbum laudabile: do, das.  
(VI, 41-42)

Al agrupar las diferentes máscaras que hemos enumerado encontraremos que se ajustan a las dos categorías que mencionamos al inicio y que corresponden a dos tipos: en algunas ocasiones nuestro autor se muestra como el que necesita y en otras ocasiones como el que da o dará algo a cambio.

Podemos distinguir, así, básicamente dos aspectos:

- el necesitado cuando subraya su vida precaria y sus pecados (máscaras 1 y 2)
- el preceptor cuando se convierte en el poeta inspirado y piadoso, incluso franco, que aconseja y denuncia (máscaras 3, 4, 5 y 6)

### Tipificación de lectores (destinatarios)

A diferencia del caso de la autotipificación, al tipificar a sus destinatarios nuestro autor se vale de sólo dos posibilidades, contrastantes y simplistas, que aquí hemos llamado perfiles de lectores: los hombres buenos generosos y los hombres malos avaros. Estos perfiles crean sus correspondientes tipos. En este sentido: mientras que hay varias máscaras para el mismo tipo de la voz poética, hay una relación unívoca entre perfil y tipo para los destinatarios. O sea que es del interés del Archipoeta que los lectores (destinatarios) sean reducidos polarmente a extremos opuestos.

El destinatario principal en la obra del Archipoeta es Reinaldo de Dassel. A excepción de dos poemas, toda su obra está dedicada a buscar el favor del archicanciller. Como es de esperarse, nuestro poeta, alaba en exceso al archicanciller, enumerando sus virtudes en forma variada. Sin embargo, subraya especialmente la generosidad que es el rasgo que a él le interesa hacer notar en su protector.

- 1) Perfil del generoso. Nos pinta al archicanciller como a un hombre con todas las virtudes:

Archicancellarie,  
viris maior ceteris,  
splendore prudentiae,  
qua prudentes praeteris,  
iubar es ecclesiae,  
sicut sol est aetheris.

(VII, 1-6)

Al enumerar las cualidades de su salvador, lo compara con célebres personajes y con animales que funcionan como epítomes en su género o en sus atributos:

Ulixé facundior  
Tulliane loqueris,  
columba simplicior  
nulli fraudes ingeris,  
serpente callidior  
a nullo deciperis.

Alexandro fortior  
inimicos conteris,  
David mansuetior  
(VII, 25-33)

No prescinde de alabanzas cada vez que se dirige al archicanciller, incluso si lo hace brevemente:

vir virorum optime, parce tuo vati,  
(IV, 21)

in te non est macula, non est in te dolus.  
longa tibi tempora det fatalis colus,  
cuius illustrabitur claritate polus.  
(IV, 114-116)

sicut tu virtutibus operum clarorum  
meritis praeradias omnium proborum.  
(V, 39-40)

Tipología

precor ergo, domine, flos praesentis aevi,  
(V, 65)

cum sis maior omnibus,  
nullo minor crederis.  
(VII, 17-18)

Pero el archicanciller es mostrado sobretodo como un ser dadivoso; recordemos que el Archipoeta considera la generosidad como la máxima de las virtudes, por ello, cuando el archicanciller posee todas las virtudes, posee sobretodo la generosidad; ésta es señalada reiteradamente por nuestro autor:

largum habens dominum nolo parcus esse,  
(IV, 121)

vir pie, qui numquam bursam pro paupere nodas,  
(VI, 39)

cum sis dator hilaris.  
(VII, 12)

El archicanciller no sólo es extremadamente generoso, sino que, incluso, es el más generoso de todos:

largissimus largorum omnium  
praesul dedit hoc mihi pallium  
(I, 153-154)

commendetur largitas praesulum largorum;  
electus Coloniae primus est eorum.  
(IV, 103-104)

El Archipoeta siempre encuentra la manera de resaltar convenientemente el papel trascendental de la generosidad en manos del archicanciller:

dum redeo, didici populi totius ab ore,  
quod tua distribuas solo pietatis amore.  
per mundum refoles tanto bonitatis odore,  
Caesaris adiutor, speciali dignus honore.

te pauper sequitur, te praedicat omnis egenus,  
idcirco quod sis hilaris dator atque serenus;  
tu miseris pater es multa dulcedine plenus;  
nulla quidem virtus est, a qua sis alienus.

(VI, 23-30)

Incluso en el poema IX, que está dirigido a Federico I, el Archipoeta no pierde oportunidad de subrayar el espíritu benefactor del archicanciller:

et me de miseriae lacu liberavit.

(IX, 132)

Durante la ocasión en la que el Archipoeta lee ante unos clérigos (poema I), no deja de señalar que la mayor virtud de éstos debe ser su actitud benevolente con los necesitados:

vos pascitis gregem dominicum  
erogantes divinum triticum  
quibusdam plus, quibusdam modicum,  
prout quemque scitis famelicum.

(I, 109-112)

Y en otras partes de su obra encontramos aclaraciones semejantes que contribuyen a esta imagen de benevolencia en los hombres virtuosos:

amplecti minimos magni solet esse viri mos.

(III, 11)

nobilis est animi pluribus prodesse;  
largo numquam poterit animo deesse.

(IV, 123-124)

2) Perfil del avaro. Por otro lado el Archipoeta se dirige en contra de los avariciosos. En oposición a los hombres dadivosos llenos de virtudes, los que pecan de avaricia resultan asociados con otros males y son llamados idólatras. Nos habla de los obispos avaros de la siguiente manera:

praesules Italiae, praesules avari,  
potius idolatrae debent nominari;

(IV, 85-86)

Tipología

sed dum quaerunt gloriam, pietate carent.

eia nunc pontifices pietatis mirae,  
cum poeta soleat foris esurire,  
mimi solent cameras vestras introire,  
qui nil sciunt facere praeter insanire.

pereat hypocrisis omnium parcorum!  
scimus, quod avarus est cultor idolorum.  
(IV, 96-102)

Los obispos avaros, pues, pertenecen al otro tipo que establece el Archipoeta y que se contrapone a la virtud de la generosidad:

cum de praesulibus male quisque loquatur avaris,  
omnes extollunt te laudibus undique claris.  
(VI, 31-32)

Así pues a lo largo de sus poemas el Archipoeta da por sentado que los hombres buenos han de ser dádivosos y han de demostrarlo con hechos; por otra parte denuncia a los hombres avaros que precisamente son hipócritas al no practicar lo que predicán como hombres de la Iglesia. Se dirige en su obra a los hombres piadosos, dádivosos, mientras que indirectamente denuncia y denosta a los avaros obispos. Deja claro que los dignos de sus alabanzas y su reconocimiento han de ser los buenos hombres, pues, siendo piadosos, son sobretodo benefactores; los otros, los contrarios que no practican la piedad, los idólatras carentes de virtudes que sólo desean la gloria (pero no hacen lo que nuestro autor dice que deben hacer para merecerla) son la otra cara de la moneda y él los presenta como el mal ejemplo que no deben seguir sus benefactores. Éstos, pues, son los dos tipos que ha delineado el Archipoeta entre sus lectores: los hombres piadosos dignos de reconocimiento y los avaros idólatras. Los cuatro versos que ahora citamos resumen puntualmente la actitud del autor ante los dos tipos que hemos analizado:

pereat hypocrisis omnium parcorum!  
scimus, quod avarus est cultor idolorum.  
commendetur largitas praesulum largorum;  
electus Coloniae primus est eorum.  
(IV, 101-104)

### **Sistema tipológico**

Podemos resumir las relaciones entre los tipos que hemos encontrado de la siguiente manera. Para nuestro autor resulta conveniente establecer, como ya vimos, que él alaba a los hombres virtuosos que demuestran su piedad atendiendo a los necesitados. Establece también que será el encargado de alabar y legitimar sus virtudes, por ello no es posible que él (como hombre sumamente necesitado) no sea objeto de tal dadivosidad.

Establece y advierte que si no se es dadivoso, lleno de piedad, se es entonces uno de los otros: hombres avaros, hipócritas, idólatras, contrarios a la esencia eclesiástica. Será entonces nuestro poeta quien se encargará de legitimar a los buenos y denunciar a los malos, él nos dirá quién es virtuoso y quién no lo es.

En resumen, el tipo del Archipoeta preceptor se encarga de alabar a los hombres buenos y piadosos (dadivosos) quienes conforman, a su vez, un tipo ya establecido por nuestro autor.

Tales hombres buenos y piadosos se oponen a otro tipo que es el de los avaros e idólatras, a quienes nuestro Archipoeta preceptor denunciará y denostará.

En el tipo del Archipoeta preceptor encontramos la máscara del poeta inspirado, el que como ya dijimos se encargará de alabar y enaltecer a su generoso salvador al tiempo que lo aconseja.

El otro Archipoeta que encontramos es el necesitado, el tipo del Archipoeta pobre y enfermo, pecador y culpable, éste es el que ha de ser socorrido y salvado por el tipo de los hombres buenos y piadosos.

Este sistema de tipos es el que funge como base de la negociación en toda la obra de nuestro autor, pasemos a estudiar ahora dicha negociación.

## II. NEGOCIACIÓN

La negociación en la obra del Archipoeta ocurre en una serie de modalidades que dependen de los ya mencionados tipos. A continuación analizaremos, una a una, estas diversas modalidades

### 1) Negociación entre pecador y salvador

El Archipoeta recurre a la autotipificación como hombre pecador, aquel que se ha extraviado del buen camino y que necesita ser salvado por su benefactor para volver al camino del bien, para llevar a plenitud su redención. En el poema II se confiesa como un ser extraviado que hizo como Jonás. En los primeros versos del poema decide no confesar su nombre directamente:

nomen vatis vel personam  
manifeste non exponam;  
(17-18)

Sí, nuestro autor nos hace creer que no se atreve a decirnos el nombre de aquel pecador, quien todavía es una tercera persona, pero nos deja muy claro quién es más adelante, y lo hace de una manera muy peculiar: dice drigiéndose al archicanciller,

tuus quondam adoptivus;  
(25)

“tu protegido”; para el Archipoeta es, pues, muy importante crear el binomio: yo, pecador (protegido) / tú, salvador (protector). Veamos, ahora, con detalle otros versos del mismo poema:

reus tibi vereor te  
miserturum mihi forte.  
(43-44)

### Negociación

aquí el Archipoeta "culpable" se halla estrechamente ligado, dentro de la estructura sintáctica misma del verso, con el archicanciller, el "salvador": "reus-tibi vereor-te" primera persona-segunda persona; y después "miserturum mihi" segunda persona-primera persona. El Archipoeta se encuentra al principio y al final de estos dos versos en torno a su salvador, el archicanciller.

El Archipoeta insiste en su dependencia del archicanciller en los siguientes versos:

ecce Ionas tuus plorat,  
culpam suam non ignorat,  
(45-46)

como si dijera al archicanciller: "este Jonás, con todo y su culpa, es *tu* Jonás; *tu* Jonás que quiere e implora algo de *tí*":

veniam vult et implorat,  
(48)

El archicanciller es el salvador que tiene razones para proteger a su Jonás:

solvas eum quem honorat  
tremet colit et adorat.  
(50-51)

No se trata de salvar a cualquiera, se trata de salvar a quien humildemente lo honra, lo teme, lo aprecia y lo adora.

Pero el Archipoeta le dará razones de mayor peso al archicanciller, usando ahora condicionantes a manera de promesas:

si remittas hunc reatum  
et si ceto des mandatam,  
(52-53)

será conveniente para el archicanciller salvar a su poeta de poetas:

vomet vatem decalvatam  
(56)

ut sit rursus vates vatam  
scribens opus tibi gratum.  
(59-60)

Y lo reitera más adelante:

poetrias inauditas  
scribam tibi, si me ditas.  
(74-75)

Mas el archicanciller ha de salvar al Archipoeta, no sólo por su generosidad, sino porque es el *salvador predestinado* para esta piadosa obra:

te divinae mentis fatum  
ad hoc iussit esse natum,  
ut decore probitatum  
et exemplis largitatum  
reparares mundi statum.  
(61-65)

El Archipoeta llevará entonces a su salvador hasta el más excelso papel (con una condición):

hunc reatum si remittas,  
(66)

vincam vita patrum vitas  
vitans ea, quae tu vitas.  
(72-73)

pacis auctor, ultor litis,  
(86)

A continuación, refuerza su vínculo con el archicanciller:

esto vati tuo mitis  
(87)

“tú y tu poeta, nosotros”, mientras señala a los otros que contrastan con ellos:

## Negociación

neque credas imperitis;  
(88)

Así, tanto el Archipoeta como el archicanciller se situarán lejos de lo malo:

quidquid in me malum scitis,  
amputabo, si velitis.  
ne nos apprehendat sitis,  
ero palmes et tu vitis.  
(91-94)

"Yo seré la rama y tú la vid": el vínculo es insoluble.

De este modo la negociación modelada sobre el binomio salvador-pecador es tal que obliga al salvador a actuar siempre a favor del pecador.

### 2) Negociación del preceptor

Como ya vimos, en otra parte de su obra el Archipoeta recurre a contraponer la generosidad del archicanciller con los vicios de los otros (IV, 85-86 y 101-104, ya citados) y otorga al archicanciller el papel máximo entre todos los obispos que son dadivosos, mientras los obispos avaros son los otros, los enemigos (VI, 31-32, ya citados). Pero, así como el archicanciller es opuesto a los obispos avaros, el Archipoeta es opuesto a sus denunciantes:

ecce meae proditor pravitatis fui,  
de qua me redarguunt servientes tui;  
sed eorum nullus est accusator sui,  
quamvis velint ludere saeculoque frui.  
(X, 77-80)

Ahora encontramos como parte de la negociación el tipo del Archipoeta que aconseja al dadivoso serlo especialmente con él, quien se convierte entonces en el ser necesitado (otro tipo), esta modalidad es usada en otros pasajes al recomendar al archicanciller dadivosidad y piedad:

vir pie, vir iuste, precor, ut moneam precibus te,  
(III, 9)

amplecti minimos magni solet esse viri mos.  
cor miseris flecte, quoniam probitas decet haec te.

pauperie plenos solita pietate fove nos.  
(III, 11-13)

En el último poema le aconseja:

electe Coloniae, parce penitenti,  
fac misericordiam veniam petenti  
(X, 93-94)

parcit enim subditis leo rex ferarum  
et est erga subditos immemor irarum,  
et vos idem facite, principes terrarum;  
quod caret dulcedine, nimis est amarum.  
(X, 97-100)

Es imprescindible para el Archipoeta primero colocar a sus benefactores del lado de la virtud y la piedad, para luego crear un opuesto que depositará en los otros, los pecadores, los avaros o los que lo acusan a él (contraponer los dos tipos). Entonces nuestro autor aparece como el que debe recibir la ayuda de los benévolo: crea en sus destinatarios la obligación de ayudarlo a él.

En el poema I encontramos un ejemplo claro del papel de esta tipología en la negociación. Cuando el Archipoeta se encuentra ante un grupo de clérigos, comienza su proceso de negociación, primero, dejando claro quiénes son ellos. Da por hecho que ellos son los benefactores de los necesitados:

vos pascitis gregem dominicum  
erogantes divinum triticum  
quibusdam plus, quibusdam modicum,  
prout quemque scitis famelicum.  
(I, 109-112)

No escatima en consideraciones hacia ellos, los eleva al máximo rango:

cum venerit iudex in publicum,  
ut puniat omne maleficum,

Negociación

sedebitis in thronis iudicum.  
(I, 114-116)

Pero ahora llega el momento de entrar a fondo en su proceso de negociación; para hacerlo, advierte:

verumtamen in mundi fluctibus,  
ubi nemo mundus a sordibus,  
quod dicitis in vestris cordibus,  
compungendum est in cubilibus.  
(I, 117-120)

He aquí el punto de cambio del poema, donde nuestro autor argumentará ahora en torno al deber que ya ha depositado en los clérigos por medio de la tipificación. Les recuerda que tienen que expiar sus culpas, ya que, independientemente de la realidad, él les ha regalado el papel de hombres piadosos y jueces, ahora les da a elegir entre conservar el papel que él les ha otorgado o asumir el contrario, el de los pecadores. Ahora ellos deberán ganarse el papel de hombres piadosos pagando por sus culpas. Para dejarlo claro, les recuerda:

nam deo dat, qui dat inopibus:  
(I, 123)

En este punto del poema el Archipoeta ya se ha convertido en el tipo del hombre que sabe de piedad, pero aún no se ha mostrado como el pobre agobiado por su enfermedad. Es el Archipoeta preceptor quien afirma:

summa virtus est elemosina,  
dici debet virtutum domina.  
(I, 127-128)

En estos dos versos se presenta plenamente nuestro Archipoeta consejero, casi guía. En los siguientes insiste en la *elemosina*, presentándola de manera anafórica a través del pronombre:

hanc commendo vobis prae ceteris;  
abscondatur in sinu pauperis.

crede mihi: si quid deliqueris,  
per hanc deum placare poteris.

hanc commendo vobis praecipue,  
haec est via vitae perpetuae,  
(I, 129-134)

La *elemosina*, la máxima virtud, al beneficiar a los pobres, hará quedar bien con Dios a los clérigos, será el camino a la vida eterna. Es la *elemosina* un instrumento también para pagar culpas. En este mismo poema ya ha descrito los tormentos que pueden esperar los pecadores:

ecce redit districtus arbiter,  
qui passus est misericorditer.  
redit quidem, sed iam minaciter;  
coactus est, non potest aliter.

mundus totus commotus acriter  
vindicabit auctorem graviter,  
et torquebit reos perenniter  
quamvis iuste, tamen crudeliter.  
(I, 93-100)

Mas nuestro poeta ya ha contrapuesto a estos clérigos con aquellos pecadores:

vos iudicis estis discipuli,  
in scriptura divina seduli,  
Christiani lucernae populi,  
(I, 101-103)

Los clérigos no serán los pecadores que atormentará el severo juez, por el contrario estarán sentados en el trono de los jueces, pues el Archipoeta les da la clave para redimir sus pecados y acceder a la vida eterna. Advierte, además, que no basta conocerla, habrá que practicarla:

scitis ista, neque vos doceo,  
sed quod scitis, facere moneo.  
(I, 137-138)

Negociación

Y, ¿qué mejor oportunidad para poner en práctica la piedad (para seguir los preceptos que se han establecido) que encontrar inmediatamente después, en los siguientes versos del poema, al Archipoeta enfermo y necesitado? Ésta es la oportunidad de la ocasión y funciona como una estrategia de negociación precisa y contundente. Es precisamente ahora, pues, que aparece este tipo del Archipoeta:

pro me loqui iam tandem debeo,  
(I, 139)

paupertatem meam non taceo:  
*sic* sum pauper et *sic* indigeo,  
quod *tam* siti *quam* fame pereo.  
(I, 142-144; mis cursivas)

Éste es un recurso de ironía que llega al punto máximo cuando confiesa abiertamente su gusto por recibir ayuda. El Archipoeta no sólo se ha mostrado irónicamente como el ser hambriento y pobre, no sólo como el hombre abierto y franco que no calla su pobreza, sino que, como parte de su virtud de franqueza, inserta una confesión sin titubeos de que le gusta recibir (y recibir más que ninguno):

non sum nequam, nullum decipio:  
uno tantum laboro vitio:  
nam libenter semper accipio  
et plus mihi quam fratri cupio.  
(I, 145-148)

Ahora bien, el mejor ejemplo de generosidad que el Archipoeta puede dar a los clérigos es el archicanciller que ya antes lo ha ayudado:

largissimus largorum omnium  
praesul dedit hoc mihi pallium  
magis habens in caelis praemium  
quam Martinus, qui dedit medium  
(I, 153-156)

El archicanciller ya tiene asegurada su recompensa en el cielo por haber auxiliado al Archipoeta. En estos versos notamos también la clara intención artificiosa de nuestro autor

que pretende sea ignorada la diferencia que radica en que san Martín regaló la mitad de su propio y único manto (y no otro manto).

Así, luego de haber llegado a este punto máximo de artificio y negociación condicionada, el Archipoeta no tiene ningún inconveniente en confesar claramente su intención de obtener ayuda, como si abiertamente reconociera que lo anterior sólo sirvió para probar su capacidad de ejemplificación y figuración poética y ahora sí está en condiciones de decir su petición sin ambajes:

mea vobis patet intentio;  
(169)

En resumen, en esta forma de negociación, el Archipoeta distingue a los clérigos de otros seres humanos, planteándoles una promesa, promesa que se cumplirá sólo si llevan a la práctica sus consejos y concretan la imagen o el tipo que él les ha delineado previamente.

El Archipoeta se ha valido del tipo del preceptor y del tipo del ser hundido en el sufrimiento, pues le resultan atinados y efectivos en relación con el tipo que él, de entrada, les ha otorgado a ellos.

### **3) Negociación a través del condicionamiento de la fama**

El Archipoeta ha sido el encargado de dibujar ampliamente las virtudes y, sobretodo, la generosidad del archicanciller. Ya vimos cómo no es parco al hablar del espíritu generoso del archicanciller:

per mundum redoles tanto bonitatis odore,  
(VI, 25)

te pauper sequitur, te praedicat omnis egenus,  
(VI, 27)

tu miseris pater es multa dulcedine plenus;  
(VI, 29)

Negociación

Pero hace notar a su benefactor la importancia de cultivar también la *fama* de su generosidad:

tu cum trans Alpes famosus ut hic habearis,  
re famam superas, non a fama superaris.  
(VI, 33-34)

El Archipoeta condiciona la generosidad del archicanciller a ser favorecido por él:

quantum sis largus, largo mihi munere prodas.  
(VI, 40)

Razón y condición por la que el Archipoeta, que se convierte en el tipo preceptor con su máscara del poeta inspirado, escribirá entonces acerca de él:

inde poeta tuus tibi scribam carmen et odas.  
(VI, 41)

Aquí debemos subrayar, como palabra operativa de la negociación, el adverbio *inde*.

Recordemos el binomio Archipoeta-archicanciller (establecido en la modalidad de negociación entre pecador y salvador). En esta nueva modalidad del mismo binomio indisoluble el Archipoeta es el encargado de propagar y difundir la fama del archicanciller, nuestro autor es el poeta del archicanciller.

El Archipoeta escribirá para el archicanciller siempre y cuando reciba algo a cambio:

sit finis verbi verbum laudabile: do, das.  
(VI, 42)

pues así como el Archipoeta le ha dado razones al archicanciller para recibir sus favores, el archicanciller deberá dar razones para que el Archipoeta le escriba "carmen et odas". El archicanciller debe salvar al Archipoeta para que el Archipoeta le escriba "poetrias inauditas". Pero esta oferta de nuestro autor se convierte en un contrato que deberá renovarse constantemente con la generosidad del archicanciller para con el Archipoeta: "do, das".

#### 4) Negociación a través de la lamentación y los buenos deseos

Otra forma en la que el Archipoeta realiza su negociación es por medio de la lamentación y la petición aunadas a la alabanza de su benefactor. También mezcla la alabanza con los buenos deseos (de los que espera también ser beneficiario).

En cierta medida el Archipoeta pretende que al desear buenas cosas a su benefactor éste se sienta comprometido a favorecerlo a él; también desea ser participe en las situaciones que favorezcan a su benefactor.

En esta modalidad, primero se lamenta:

poeta pauperior omnibus poetis  
nihil prorsus habeo, nisi quod videtis;  
unde saepe lugeo, quando vos ridetis;  
(IV, 65-67)

Luego, lleva la autolamentación y la dependencia a su máximo grado; en tal punto el papel del archicanciller es el del pleno salvador, papel que conlleva una marcada responsabilidad. Ahora recordamos de nuevo el binomio indisoluble Archipoeta-archicanciller (y nadie más); lo expresa el Archipoeta de la siguiente manera:

*nulla mihi certe de vita spes nisi per te*  
(III, 15; mis cursivas)

En el poema IV encontramos un verso muy parecido:

Archicancellarie, *spes es mea solus*;  
(113; mis cursivas)

En esta forma de negociación nuestro poeta se vale sobretudo de su máscara del hombre hundido en el sufrimiento y esta máscara es llevada a su extremo: la voz poética está atormentada al borde de la muerte:

tussis indeficiens et defectus vocis

Negociación

cum ruinam nuntient obitus velocis,  
circumdant me gemitus in secretis locis,  
nec iam libet solitis delectari iocis.

quamvis tamen moriar et propinquem fini,  
et me fata terreant obitus vicini,

(V, 81-86)

asperitas brumae necat horriferaeque gelu me.  
continuum tussim patior, tamquam phthisicus sim,  
sentio per pulsum, quod non a morte procul sum.

(III, 17-19)

Dentro del discurso del Archipoeta esta situación es una condicionante que no admite discusión. El archicanciller tiene en sus manos la *vita* del Archipoeta, el archicanciller *es* la vida del Archipoeta: ¿cómo podría ser capaz de dejarlo morir?

Archicancellarie, spes et vita mea,  
(IV, 129)

El Archipoeta ha alabado ya a su señor; pero ahora, más que la alabanza, son los buenos deseos que él anhela para su salvador los que deberán suscitar la benevolencia. Al tiempo que nuestro autor habla de su propia muerte y de su dependencia vital del archicanciller, le desea a éste muchos años de vida y una muerte lejana:

liber ab interitu sis et memor esto mei tu.  
(III, 23)

Christus tibi tribuat annos et trophaea  
et nobis facundiam, ut scribamus ea.  
(IV, 131-132)

*Facundiam* que sólo será posible si el archicanciller, como Cristo, favorece con vida al Archipoeta, si el archicanciller salva a su poeta. Si las cosas marchan bien para el archicanciller, deberán entonces marchar bien para el Archipoeta.

Es curioso que a lo largo del poema III no hay una sola petición abierta por parte del Archipoeta. Este poema es precisamente una negociación que se maneja completamente por medio de la creación de necesidades lógicas del sistema tipológico (el Archipoeta como ser

necesitado al borde de la muerte frente al archicanciller salvador). El poema III muestra así la eficiencia de tal sistema tipológico: el Archipoeta pide sin pedir, compele a ser ayudado.

Otro ejemplo de la eficiente negociación del Archipoeta lo encontramos en el poema IV. Éste es el único en donde su benefactor le pide algo al Archipoeta, lo sorprendente es que él se niega a realizarlo y, además, aprovecha la ocasión para pedirle aún más.

El tema del poema IV es la negativa de nuestro autor a escribir una obra épica acerca de las hazañas de Federico Barbarroja que le ha pedido Reinaldo. Humildemente el Archipoeta confiesa, en primer lugar, su incapacidad para realizar tal tarea:

non est in me forsitan id, quod de me sentis

audi preces, domine, veniam petentis;  
exaudi suspiria gemitusque flentis  
et onus impositum ferre non valentis,  
quod probare potero multis argumentis.

(4-8)

Luego pone como excusa el poco tiempo:

vis, ut infra circulum parvae septimanae  
bella scribam fortia breviter et nane,

(17-18)

A continuación, arguye que la inspiración no se maneja a voluntad:

sed post tempus modicum cerebro sopito  
versus a me fugiunt carminis oblito.

quae semel emittitur, nescit vox reverti;

(31-33)

Aspecto irónico, pues precisamente la elaboración de este poema contradice sus palabras, ya que está escrito a voluntad y en función de una ocasión. El Archipoeta, a manera de parodia, elabora en este punto su propia "Ars poetica":

**Negociación**

loca vitant publica quidam poetarum  
et secretas eligunt sedes latebrarum,  
student, instant, vigilant nec laborant parum  
et vix tandem reddere possunt opus clarum.  
(37-40)

Mas ha mencionado lo anterior para llegar al punto que le facilitará negarse a dar lo que le es pedido y al mismo tiempo pedir más de lo que se le ha dado. En vez de pedir directamente algo, pondrá como excusa sus necesidades:

ego numquam potui scribere ieiunus;  
me ieiunum vincere posset puer unus:  
sitim et ieiunium odi quasi funus.  
(46-48)

Comienza con una petición indirecta, a manera de insinuación:

ego versus faciens bibo vinum bonum  
(50)

tales versus facio, quale vinum bibo;  
(53)

Luego, recalca su calidad de poeta inspirado:

mihi numquam spiritus prophetiae datur,  
nisi prius fuerit venter bene satur;  
dum in arca cerebri Bacchus dominatur,  
in me Phoebus irrui et miranda fatur.  
(57-60)

Y, finalmente, pasa de la negación a la petición, casi en tono de reproche:

scribere non valeo pauper et mendicus,  
(61)

y agrega:

poeta pauperior omnibus poetis  
(65)

¿cómo es posible, entonces, que el archicanciller le solicite tan grande tarea, si lo mantiene en la pobreza, si no le proporciona el nivel de vida que merece?

unde saepe lugeo, quando vos ridetis;  
(67)

He aquí otro reproche: "tú, el archicanciller, no favoreces lo suficiente a tu Archipoeta."

El Archipoeta alterna el uso de su tipo de necesitado con su tipo de poeta inspirado, pues ambos trabajan aquí en eficaz correspondencia:

nec me meo vitio pauperem putetis.  
fodere non debeo, quia sum scholaris,  
(68-69)

Así se autojustifica el Archipoeta, pero realmente tal justificación no es suya personal, sino que se esconde detrás de las implicaciones del tipo del poeta inspirado:

ortus ex militibus proeliandi gnaris,  
sed quia me terruit labor militaris,  
malui Virgilium sequi quam te, Paris.  
(70-72)

El resultado es que irónicamente ahora resulta que el Archipoeta *no desea* pedir:

mendicare pudor est, mendicare nolo,  
(73)

pero, por doble ironía, activa nuevamente su tipo de hombre necesitado y *se ve obligado* a pedir; no le queda otra opción:

quid ergo iam faciam, qui nec agros colo,  
nec mendicus fieri nec fur esse volo?  
(75-76)

Y es que, como poeta, él no recibe recompensa:

laici non sapiunt ea, quae sunt vatis,  
et nil mihi tribuunt, quod est notum satis.  
(79-80)

**Negociación**

le dan a otros pero no a él:

eia nunc pontifices pietatis mirae,  
cum poeta soleat foris esurire,  
mimi solent cameras vestras introire,  
qui nil sciunt facere praeter insanire.  
(97-100)

Con todo ello el archicanciller:

commendetur largitas praesulum largorum,  
electus Coloniae primus est eorum.  
(103-104)

el ser sumamente dadivoso que:

tribuit hilariter, non velut invitus  
(108)

es, lógicamente, a quien él tendrá que pedir una vez más:

unde fit, ut aliquid petere praesumam:  
(101)

pues, como ya vimos, es su única esperanza:

Archicancellarie, spes es mea solus;  
(113)

Así, el Archipoeta no sólo justifica su petición, sino incluso una mayor petición; de manera irrefutable le dice al archicanciller:

nummos, quos tu dederas, bene dispensavi:  
pauperem presbyterum hac aestate pavi,  
ut te deus protegat in labore gravi  
et coram te corruant inimici pravi.  
(117-120)

Además de que no tiene el tiempo suficiente, ni logra manejar su inspiración a voluntad, pone como excusa su pobreza, a manera de reproche, para no escribir una obra épica de tal

nivel. Busca dejar claro que no ha recibido ni siquiera lo que merece por ser el poeta del archicanciller, por tal motivo no puede ni minimamente considerar un trabajo para el emperador. Tras dejar claro esto –y precisamente por ello–, pide más y no se compromete a cumplir con lo que le han pedido. Lejos de eso, sostiene que él escribe y pretende escribir sólo para el archicanciller:

Christus tibi tribuat annos et trophaea  
et nobis facundiam, ut scribamus ea.  
(31-132)

Terminamos con este ejemplo nuestro análisis de las metodologías de negociación en el Archipoeta.

Resumamos. Nuestro autor tras establecer tipos, consigue simplificar dentro de su sistema un proceso de negociación. Crea un proceso sencillo donde los diferentes tipos pueden dar y recibir sin conflictos. Además, habiendo establecido tales tipos, relacionándolos en un sistema, crea necesidades lógicas, acciones que se corresponden (porque sus tipos se corresponden) según lo requiera su proceso de negociación.

### III. LEGITIMACIÓN

En este punto deseamos presentar la tesis de que las modalidades de la negociación se remiten a un fin último y a un proceso más complejo que es el de la legitimación del autor y de los planos de realidad.

Para abordar este tema es oportuno un análisis del poema II, pues éste contiene sistemáticamente los aspectos que hemos señalado en los apartados anteriores y, como parte de tal sistema, concluye con el tema que deseamos abordar.

Los primeros versos del poema II describen un ambiente bullicioso y multitudinario, expectante ante la llegada de Reinaldo a Viena:

Fama tuba dante sonum  
excitata vox praeconum  
clamat viris regionum  
advenire virum bonum,  
(1-4)

multitudo marchionum;  
turba strepens histrionum  
iam conformat tono tonum.  
(7-9)

El Archipoeta, en medio de esta atmósfera que ha descrito, se muestra a sí mismo mediante la siguiente máscara:

ego caput fero pronum,  
tamquam frater sim latronum,  
reus, inops rationum,  
sensus egens et sermonum.  
(13-16)

Se describe conmovedoramente “caput pronum”, “tamquam frater latronum” e insiste en sus necesidades con palabras clave que resumen la manera en la que se tipificará, es decir, como culpable (*reus*), pobre y necesitado (*inops, egens*).

**Legitimación**

Pero antes de proseguir, el Archipoeta requiere dejar claro que hablará metafóricamente; no pretende ser realista:

nomen vatis vel personam  
manifeste non exponam;  
sed quem fuga fecit Ionam,  
per figuram satis bonam  
Ionae nomen ei ponam.

(17-21)

Advierte así que se valdrá del artificio (para que no se diga que él intenta engañar a alguien). Habiendo dejado claro lo anterior, en los versos siguientes nos muestra de manera amplia y artificiosa una faz de pecador y culpable:

sed pluralis genitivus,  
nequam nimis et lascivus,  
mihi factus est nocivus.  
voluptate volens frui  
comparabar brutae sui  
nec cum sancto sanctus fui;

(26-31)

Unos versos más adelante se muestra como el Archipoeta que necesita ser perdonado:

reus tibi vereor te  
miserturum mihi forte.

ecce Ionas tuus plorat,  
culpam suam non ignorat,  
(43-46)

Y aparece, entonces, su máscara de pobreza:

ut a peste, qua laborat,  
(49)

se muestra con humildad y excesiva subordinación:

solvas eum, quem honorat,  
tremit, colit et adorat.  
(49-50)

Ha mostrado ya, pues, sus máscaras que corresponden al tipo del hombre necesitado, comenzará entonces su proceso de negociación:

si remittas hunc reatum  
et si ceto des mandatum,  
(52-53)

De un verso a otro cambia de una humilde subordinación a un imperante condicionamiento. El hombre humilde y necesitado se tornará en el poeta inspirado, el "vates vatium" (pues esta máscara es ahora la necesaria para su petición):

vomet vatem decalvatum  
et ad portum destinatum  
feret fame tenuatum,  
ut sit rursus vates vatium  
(56-59)

Hasta este punto ha conseguido tipificarse, pero le falta tipificar a su destinatario. Dos versos más adelante dibujará a Reinaldo según su conveniencia:

te divinae mentis fatum  
ad hoc iussit esse natum,  
(61-62)

y de manera hiperbólica:

ut decore probitatum  
et exemplis largitatum  
reparares mundi statum.  
(63-65)

En este punto del poema nuestro autor explotará las necesidades lógicas que ha creado valiéndose de su sistema tipológico. Implanta una vez más una condición, en pleno proceso de negociación:

hunc reatum si remittas,  
inter enses et sagittas  
tutus ibo, quo me mittas,  
(66-68)

### Legitimación

Cinco versos más adelante llega al punto máximo de su artificio; se trata de dos versos que resumen toda la negociación:

poetrias inauditas  
scribam tibi, si me ditas.  
(74-75)

Tenemos al Archipoeta necesitado que ha de ser salvado ("si me ditas") por Reinaldo, su salvador (el tipo complementario); éste será recompensado con "poetrias inauditas" que escribirá el "vates vatium" (el tipo del Archipoeta inspirado). Todo esto funciona lógica e irrefutablemente con una condicionante: "si..."

Pero ahora, en el mismo poema, dice que terminará con su artificio y pasará al plano real:

ut iam loquar manifeste:  
(76)

Pues ahora busca legitimar todo lo que ha dicho, darle veracidad a sus palabras. Lo importante aquí es notar que el Archipoeta crea un metatexto en el que ya no exagera, en el que se vuelve ecuánime; crea una atmósfera de honestidad, de franqueza, de imágenes legítimas. Es ahora que resaltará las realidades dejando de lado los tipos:

paupertatis premor peste  
(77)

Ya no exagera, sólo subraya su pobreza real.

stultus ego, qui penes te  
nummis, equis, victu, veste  
dies omnes duxi festae,  
(78-80)

Pues el archicanciller no es el gran salvador, pero sí es el benefactor del Archipoeta. El Archipoeta no está al borde de la muerte, pero sí está pasando muy mal sus días:

nunc insanus plus Oreste  
male vivens et molesfe,  
trutannizans inhoneste  
omne festum duco maeste;  
(81-84)

Notemos el paralelismo que existe entre los dos versos siguientes:

dies omnes duxi festae  
omne festum duco maeste;

Nos dice que era feliz todos los días, incluso los ordinarios, los días comunes y corrientes, todos sin excepción; pero ahora es infeliz incluso los días de fiesta, además de todos los otros días. El Archipoeta estaba exagerando, ya no, subraya que ahora está diciendo la verdad:

res non eget ista teste.  
(85)

A estas alturas de su poema ya ha dejado sus artificios, ya ha dejado sus tipos de lado:

pacis auctor, ultor litis,  
esto vati tuo mitis  
(86-87)

Lo de antes era artificio, dice ahora claramente lo que quiere. En los versos anteriores, cuando utilizó sus tipos, sólo estaba mostrando su capacidad artificiosa y, puesto que no ha intentado engañar al archicanciller, le pide también que no se deje engañar por otros:

neque credas imperitis;  
(88)

(cabría preguntarse aquí si el término *imperitis* persigue alguna contraposición con la frase "vates vatum").

Con tal ecuanimidad concluye el poema, en los últimos versos simplemente deja claro que él volverá al buen camino contando con su benefactor:

**Legitimación**

genitivis iam sopitis  
sanctior sum eremitis:  
quidquid in me malum scitis,  
amputabo, si velitis.  
ne nos apprehendat sitis,  
ero palmes et tu vitis.

(89-94)

Hasta aquí hemos notado cómo el Archipoeta ha construido tipos, cómo los ha insertado en un sistema y cómo ha utilizado sus relaciones y las necesidades lógicas que de ellos se derivan para construir una negociación infalible en el plano poético. Este proceso ha sido un proceso artificioso, donde la exageración y la tipología han acarreado tales necesidades que funcionan de manera eficiente. Mas este artificio es utilizado por el Archipoeta con una segunda y más importante finalidad: lograr una persuasión extrapoética, nuestro autor persigue finalmente legitimarse, a través de su construcción poética, como un hábil creador, digno de consideración y retribución.

La negociación tipológica que construye nuestro autor no resulta verosímil fuera del plano poético por muy brillante que sea, sin embargo, la calidad de tal sistema brilla precisamente en el plano extrapoético. La persuasión final es aquella que resulta de la exposición de su creación artificiosa (tipología y negociación), radica en el hecho de que el Archipoeta no deja lugar a dudas en sus benefactores de que es merecedor de un reconocimiento. Al mostrarse como el brillante artífice de su obra, resulta no sólo merecedor de elogio y recompensa, sino que incluso cobra una cierta autoridad y credibilidad ante sus oyentes o lectores, pues hace indiscutible sus cualidades de hábil poeta.

Quien resulta persuasivo no es el Archipoeta sumido en la miseria al borde de la muerte ni el preceptor o el pecador, quien persuade y convence finalmente es el creador de tan hábil y brillante artificio; artificio que ha manifestado, que ha ostentado y comprobado irrefutablemente. Claro está que el proceso tipológico y de negociación resulta eficaz e indispensable para un fin último, para un último Archipoeta que es el forjador, y la persuasión en el plano poético es de suma importancia para el plano extrapoético, pues

nuestro autor persuadirá mostrando la perfección de su negociación y de su sistema artificioso.

Es importante notar que la finalidad del Archipoeta es ostentar su artificio, por ello, mientras más habilidosa y exagerada sea su construcción y elaboración, más brillante y real será el artífice.

Finalmente pues, consigue legitimarse a sí mismo como creador y, a través de esto, persigue un segundo objetivo: legitimar sus planos de realidad extrapoética, es decir, hacer una negociación también en el plano extrapoético.

Recordemos que nuestro autor ha basado su sistema en planos de realidad, ha partido de tales planos para crear tipos por medio de la simplificación y la exageración, ha insertado tales tipos en un sistema y los ha relacionado artificiosamente para crear consecuencias lógicas e innegables. Así, ha exagerado la realidad y la ha recreado a su manera, pero implícitamente ha dejado claro que jamás ha mentido, de manera que, a pesar del artificio del que se ha valido, no se ha apartado de sus cualidades de franqueza y honestidad.

No ha ocultado sus artimañas, por el contrario, las ha expuesto de manera ostentosa y ha sido congruente de principio a fin, el resultado es que de principio a fin ha exagerado, pero no ha pretendido engañar a nadie. Por esto precisamente insiste:

vitam meam vobis enucleo,  
paupertatem meam non taceo:  
sic sum pauper et sic indigeo,  
quod tam siti quam fame pereo.

non sum nequam, nullum decipio:  
(I, 141-145)

Exagera, pero no engaña a nadie —ni lo intenta—:

mea vobis patet intentio;  
(I, 169)

por el contrario, subraya su franqueza:

**Legitimación**

ut iam loquar manifeste:  
paupertatis premor peste  
(II, 76-77)

Nuestro poeta señala en más de una ocasión que no pretende valerse de mentiras:

omne festum duco maeste;  
res non eget ista teste.  
(II, 84-85)

nostrī languoris testis tibi sit color oris,  
in vultu pallor apparet adhuc, nisi fallor  
(VI, 13-14)

pro victu vestes consumpsi, dii mihi testes.  
(VI, 22)

ecce meae proditor pravitatis fui,  
(X, 77)

sum locutus contra me, quicquid de me novi,  
(X, 85)

nolo tibi denique nimium blandiri  
neque meo domino blandiens mentiri:  
(V, 49-50)

Una vez que se ha autolegitimado como gran artífice, también se hace merecedor de credibilidad, pues ha sido honesto y franco. De tal manera, consigue legitimar su realidad extrapoética.

Podemos esquematizar esto de la siguiente manera: *A* se refiere a los planos de realidad extrapoética de los que parte el Archipoeta, *B* es su proceso artificioso y *C* es él, como artífice.

En un primer momento *A* sirve para legitimar a *B* y a *C*, pues el sistema artificioso que elabora el Archipoeta no es mentira ni él es mentiroso. En un segundo momento *C* se legitima como artífice por medio de *B*. Y en un siguiente momento *C* legitima a *A*, pues refuerza la credibilidad de sus planos de realidad extrapoética.

Al final de cuentas *B* legitima a *C* y a *A*.

Es necesario señalar que, una vez que *C* legitima a *A*, también translada hasta cierto punto necesidades lógicas que existían en el plano poético entre los tipos; es decir que la negociación realizada por el Archipoeta permea en cierto grado al plano extrapoético por medio de este sistema. Por ello resulta doblemente persuasivo su sistema artificioso y doblemente eficaz su negociación.

## CONCLUSIONES

Este trabajo no es un estudio completo acerca de la persuasión en la obra del Archipoeta ni abarca todos los recursos de los que se vale el autor (entre los que también destaca, por ejemplo, el uso de figuras).

El tema que hemos abordado a lo largo de este trabajo se aboca a los recursos artificiosos en la persuasión del Archipoeta, especialmente nos hemos enfocado al análisis de la tipología y la negociación en su obra. Sin embargo, no hemos perseguido realizar un análisis y clasificación específicos y completos de las diferentes máscaras ni de los tipos; nos hemos centrado en el análisis necesario para dilucidar el proceso de dicha negociación.

Así, puesto que la finalidad de este trabajo es analizar la manera en la que nuestro autor persuade más allá del plano poético valiéndose de una legitimación que se basa en su artificio, podemos afirmar y concluir:

La persuasión del Archipoeta requiere, en primer lugar, de una eficiente negociación; pero para nuestro autor es necesario trasladarla a un entorno mucho más simple que la realidad, es decir, necesita simplificar las características y las circunstancias de los que negocian, por ello se vale de tipos. Al elaborar sus versos, va creando sus tipos, los va delineando a través de máscaras.

Tras crear tales tipos, el Archipoeta podrá insertarlos fácilmente, debido a sus características, en un sistema tipológico, es decir, podrá relacionarlos o confrontarlos, utilizar sus correspondencias para evidenciar y recalcar las necesidades lógicas que se crean entre ellos debido a sus funciones. Es entonces cuando nuestro autor, aprovechando tales consecuencias argumentativas, logra una negociación eficiente e indiscutible.

Mas tal negociación sólo parecería efectiva dentro del plano poético (sólo en función de los tipos utilizados que no corresponden con la realidad); sin embargo, el Archipoeta creó desde el principio sus tipos a partir de una realidad, con el objeto de no mentir, y entonces declaró abiertamente el uso de su artificio.

La intención presumible del Archipoeta es exponerse a sí mismo como un gran artífice capaz de exagerar hábilmente y de recrear la realidad de manera artificiosa con

### Conclusiones

ironía y parodia a lo largo de su obra. Así, aunque deja claro que exagera y se vale de artificios, puesto que él no nos ha dicho mentira alguna, debe gozar de credibilidad. Ostenta su artificio para adquirir el respeto de sus destinatarios, muestra su arte sin pretender engañar. Es precisamente en este punto cuando el Archipoeta consigue legitimarse a sí mismo y persuadir, persuadir en el plano extrapoético: se erige como gran artífice, adquiere respeto y, recordándonos su honestidad, nos exige credibilidad, para cada uno de los aspectos de realidad en los que ha basado su tipología. Esta credibilidad permea a todas y cada una de las necesidades lógicas que operaban en el plano poético y que funcionan también en una negociación extrapoética. Por ello el Archipoeta logra una negociación eficaz en ambos planos y consigue persuadir en ambos planos .

Quedan fuera de este trabajo muchos temas importantes en la obra del Archipoeta de Colonia. De entre ellos, nos gustaría señalar dos fundamentales: el análisis de la tradición clásica en su obra y el estudio exhaustivo de la tradición bíblica, sobre todo en el contexto de su transmisión en la literatura latina medieval. Por otro lado, resta aún abundar en el estudio biográfico de nuestro autor, en un análisis de las formas métricas que utiliza, así como en el contenido político y el contexto histórico de su obra.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Ediciones críticas:**

*Die Gedichte des Archipoeta*, ed. de Josef Eberle, Francfort del Meno: Insel, 1966.

*Die Gedichte des Archipoeta*, ed. de Heinrich Watenphul y Heinrich Krefeld, Heidelberg: Winter, 1958.

*Die Lieder des Archipoeta*, ed. de Karl Langosch, Stuttgart, 1977.

*Die Gedichte des Archipoeta*, ed. de Max Manitius, Munich: G.D.W. Callwey, 1913.

*Metra quaedam Archipoetae*, ed. de W. Stapel, Hamburgo: Hanseatische Verlagsanst., 1927.

*Der Archipoeta*, ed. de Heinrich Krefeld, Berlín: Akademie, 1992.

### **Fuentes secundarias:**

Cairns, Francis. "The Archpoet's Confession: Sources, Interpretation and Historical Context", *Mittelateinisches Jahrbuch*, 15 (1980), pp. 87-103.

Dronke, Peter. "The Art of the Archpoet: A Reading of 'Lingua balbus'", en *The Interpretation of Medieval Lyric Poetry*, ed. de W.H.T. Jackson, Nueva York: Columbia University Press, 1980, pp. 22-43.

## Bibliografía

\_\_\_\_\_. "The Archpoet and the Classics", en *Latin Poetry and the Classical Tradition*, ed. de Peter Godman y Oswyn Murray, Oxford: Clarendon Press, 1990, pp. 57-72.

Szövérfy, Joseph, *Secular Latin Lyrics and Minor Poetic forms of the Middle Ages. A Historical Survey and Literary Repertory from the Tenth to the Early Thirteenth Century*, vol. 3, Concord, New Hampshire: Classical Folia Editions, 1994, pp 34-57 (Medieval Classics. Texts and Studies, vol. 27).

*Dictionary of Literary Biography*, vol. 148, *German Writers and Works of the Early Middle Ages: 800-1170*, ed. de James Hardin y Will Hasty, 1994, pp. 8-9, *apud* <http://www.bu.edu/english/levine/archend.htm>

## Antologías

*Lírica latina medieval I. Poesía profana*, introd., ed., trad. y notas de Manuel A. Marcos Casquero y José Oroz Reta, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1995.

*Poemas medievales en latín. Épica y lírica*, selec., trad., pról. y notas de Alfredo Dornheim, Buenos Aires: Institucion Cultural Argentino-Germana, 1960.

*Antología del latín medieval*, selec., introd. y trad. de Antonio Fontán y Ana Moure Casas, Madrid: Gredos, 1987 (Biblioteca Románica Hispánica, IV: textos, 17).

*Carmina Burana: poemas de amor*, ed. de Enrique Montero Cartelle, Madrid: Akal, 2001.

*A Primer of Medieval Latin. An Anthology of Prose and Poetry*, selec. y ed. de Charles Henry Beeson, Washington, D. C.: The Catholic University of America Press, 1953.

*La poesía de los goliardos*, selec. y ed. de Ricardo Arias y Arias, Madrid: Gredos, 1970.

### **Bibliografía general**

Kosminsky, E. A. *Historia de la edad media*, trad. de Olga Filatou, México: Cartago, 1981.

García de Cortázar, José Ángel y José Ángel Sesma Muñoz. *Historia de la Edad Media: Una síntesis interpretativa*, Madrid: Alianza, 1997 (Alianza Universidad, 894).

Simposio de Latín Cristiano (1987: Madrid, España). *Actas del I Simposio de Latín Cristiano*, ed. y pról. de José Oroz Reta, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1990.

Pacaut, Marcel. *Federico Barbarroja*, trad. de Victorio Peral Domínguez, Madrid: Espasa-Calpe, 1971 (Colección Austral, 1492).

Cantor, Norman F. *The Civilization of the Middle Ages. A Completely Revised and Expanded Edition of Medieval History. The Life and Death of a Civilization*, Nueva York: Harper Collins, 1993.

Bühler, Johannes. *Vida y cultura en la Edad Media*, trad. de Wenceslao Roces, México: Fondo de Cultura Económica, 1946.

Fossier, Robert. *La Edad Media*, t. 2: *El despertar de Europa 950-1250*, Barcelona: Crítica, 1988.

**Bibliografía**

Mantello, F.A.C. y A. G. Rigg (ed.) *Medieval Latin. An Introduction and Bibliographical Guide*, Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 1996.

Curtius, Ernst Robert. *Literatura europea y Edad Media latina*, trad. de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre, México: Fondo de Cultura Económica, 1955.

## APÉNDICE

### Nota preliminar

No ha sido nuestra intención presentar una traducción ni poética ni definitiva del texto del Archipoeta. Presentamos esta lectura por escrito del texto con la finalidad de facilitar y hacer más práctico el primer acercamiento al texto latino para el lector en español. Este trabajo está elaborado en prosa. También por razones prácticas, y porque el propio texto así lo facilita, se ha decidido distribuirlo de manera interlineada con el texto latino.

La elaboración de una traducción de la obra del Archipoeta dista mucho de lo que aquí se presenta; ha de tomarse en cuenta que una traducción de la obra de nuestro autor debe considerar la suma importancia de la sonoridad de las formas métricas y rítmicas de los versos que el Archipoeta utiliza en sus construcciones. Como ya dijimos, una característica notable de los poemas que tratamos es su cualidad rítmica acentual y su rima (la totalidad del texto del Archipoeta está escrita en rima). En esta obra, por ejemplo, encontramos un uso abundante de formas como el hexámetro leonino, cuya peculiar característica es su rima interna; el Archipoeta también hace uso del metro goliárdico y otras variantes: tales formas suelen subrayar una diferencia estructural entre uno y otro poema. Debemos suponer la importancia que el propio autor dio a las formas métricas y acentuales en su obra, por ello no deberían pasar inadvertidas para el lector construcciones que precisamente brillan por su estructura.

El Archipoeta escribe en un entorno político, escribe al archicanciller de Federico Barbarroja y al propio emperador, por ello suelen encontrarse contenidos dentro de la obra que deberían ser contextualizados y analizados para el lector en una traducción que, independientemente del aspecto formal, se juzgue total. También han de ser señaladas y comentadas las abundantes referencias bíblicas que hace nuestro autor.

Consideramos que la elaboración de una traducción requiere de un trabajo específicamente enfocado a ello, pues es necesario tomar en cuenta que nos enfrentamos a

Apéndice

un texto en el que el artificio es el vehículo del que se vale nuestro autor, por ello el análisis de las formas y de su uso es de suma importancia para la plena comprensión del texto.

A lo largo de este trabajo utilizamos el texto de la edición de Josef Eberle:

*Die Gedichte des Archipoeta*, ed. de Josef Eberle, Francfort del Meno: Insel, 1966.

Tomamos tal texto de la versión electrónica de Ulrich Harsch en la siguiente dirección:

[http://www.fh-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost12/Archipoeta/arc\\_c00.html](http://www.fh-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost12/Archipoeta/arc_c00.html)

I

[1]

**Lingua balbus, hebes ingenio,**

Aunque torpe de expresión y corto de ingenio,

**viris doctis sermonem facio.**

hago un sermón para varones doctos.

**sed quod loquor, qui loqui nescio,<sup>13</sup>**

Pero esto lo digo, yo que no sé hablar,

**necessitas est, non praesumptio.**

por necesidad, no por presunción.

[2]

5 **nulli vestrum reor ambiguum<sup>14</sup>**

A ninguno de ustedes considero engafioso

**viris bonis hoc esse congruum,**

y es apropiado para los buenos hombres,

**ut subportet magnus exiguum,**

que el grande ayude al pequeño,

**aegrum sanus et prudens fatuum.**

el sano al enfermo, el prudente al necio.

[3]

**ne sim reus et dignus odio,**

Para no ser culpable ni merecedor de odio

10 **si lucernam ponam sub modio,<sup>15</sup>**

por ocultar la lámpara bajo la cesta,

<sup>13</sup> Jeremías 1:6, "et dixi a Domine Deus ecce nescio loqui quia puer ego sum".

<sup>14</sup> Manilius da: "Ego iuxta divinum eloquium / viris bonis hoc reor congruum".

<sup>15</sup> Mateo 5:15, Marcos 4:21, Lucas 11:33.

Apéndice

**quod de rebus humanis sentio,**

una intención piadosa me obliga a hablar

**pia loqui iubet intentio.**

de lo que pienso de las cosas humanas.

[4]

**brevem vero sermonem facio,**

Mas haré un sermón breve

**ne vos gravet longa narratio,**

para no abrumarlos con una larga narración

15 **ne dormitet lector prae taedio**

y que no se duerma el "lector" por el tedio

**et «tu autem» dicat in medio.<sup>16</sup>**

y diga "tu autem" a la mitad de su oración.

[5]

**ad aeternam beatitudinem**

Hacia la eterna beatitud,

**lapsum deus revocans hominem**

Dios, llamando de nuevo al pecador,

**verbum suum, suam imaginem**

envío su palabra, su imagen

20 **misit ad nos per matrem virginem.**

hasta nosotros a través de la virgen madre:

---

<sup>16</sup> Se refiere a la oración de gracias "post meridiem" en la que el "lector" decía hasta el final: "tu autem domine miserere nobis" y los demás respondían: "Deo gratias". Esta oración era la conclusión del servicio de completas (9:00 p.m.)

[6]

**est unita deitas homini,**

quedó, así, unida la deidad con el hombre,

**servo suo persona domini,**

la naturaleza del señor con su siervo,

**morti vita, splendor caligini,**

la vida con la muerte, el esplendor con lo sombrío,

**miseria beatitudini.**

la miseria con la beatitud.

[7]

25 **scimus ista potentialiter**

Sabemos que estas cosas fueron hechas por el poder divino

**magis facta quam naturaliter,**

más que por la naturaleza;

**scrutantibus spiritualiter**

quienes buscan espiritualmente

**scire licet quare, non qualiter.**

podrán saber el por qué, mas no el cómo.

[8]

**arte mira, miro consilio**

Por un arte y un propósito maravillosos,

30 **quaerens ovem bonus opifio**

él, como el buen pastor que busca a su oveja,

**vagantibus in hoc exilio**

a nosotros que vagamos en este exilio,

**locutus est nobis in filio.**

nos llamó, a través de su hijo;

Apéndice

[9]

**sanctum suae mentis consilium**

reveló el santo propósito de su mente

**patefecit mundo per filium,**

ante el mundo por medio de su hijo

35 **ut relecto cultu sculptilium**

para que, rechazado el culto de ídolos,

**deum nosset error gentilium.**

los errados paganos reconocieran a Dios.

[10]

**poetarum seductos fabulis**

A los seducidos por las fábulas de los poetas

**veritatis instruxit regulis,**

instruyó con las reglas de la verdad;

**signis multis atque miraculis<sup>17</sup>**

con muchas señales y milagros

40 **fidem veram dedit incredulis.**

dio verdadera fe a los incrédulos.

[11]

**obmutescant humana somnia,**

Que enmudezcan las fantasías humanas,

**nil occultum, iam patent omnia;**

nada está oculto, ya todo es evidente;

**revelavit fata latentia**

reveló los destinos ocultos

---

<sup>17</sup> Mateo, 24:24.

**non sapiens, sed sapientia.**

no el sabio, sino la sabiduría.

[12]

45 **conticescat falsa temeritas,**

Calle la falsa temeridad,

**ubi palam loquitur veritas;**

donde habla claramente la verdad;

**quod divina probat auctoritas,**

que lo que la divina autoridad prueba,

**non improbet humana falsitas.**

no despruebe la falsedad humana.

[13]

**huius mundi praeterit orbita;**

La huella de este mundo desaparecerá,

50 **stricta ducit ad vitam semita.**<sup>18</sup>

estrecha es la senda que conduce a la vida,

**qui scrutatur renum abscondita,**

y aquel que escruta los recovecos de los afectos

**trutinabit hominum merita.**

juzgará los méritos de los hombres.

[14]

**iudex iustus, inspector cordium**

El justo juez, examinador de corazones,

**nos ad suum trahit iudicium**

nos ha traído ante su tribunal

---

<sup>18</sup> Mateo, 7:14.

Apéndice

55 **redditurus ad pondus proprium**

para restituir a su equilibrio la balanza:

**bona bonis, malis contrarium.**

lo bueno para los buenos, lo malo para los malos.

[15]

**in hac vita misere vivitur,**

En esta vida se vive miserablemente,

**vanitas est omne, quod cernitur.**<sup>19</sup>

todo lo que se discierne es vanidad.

**heri natus hodie moritur,**

Lo que ayer nació, hoy muere,

60 **finem habet omne, quod oritur.**

todo lo que surge tiene fin.

[16]

**sed qui dedit ad tempus vivere,**

Pero el que asignó un tiempo a la vida

**vitam brevem potest producere;**

puede prolongar la breve vida;

**vitam potest de morte facere,**

puede hacer vida de la muerte

**qui mortuos iubet resurgere.**

aquel que ordena a los muertos resucitar.

[17]

65 **nos ad regna vocat caelestia,**

Nos llama a su reino celeste,

---

<sup>19</sup> Eclesiastés, 1:2.

**ubi prorsus nulla miseria,**  
donde, sin duda, no hay miseria alguna,  
**sed voluptas et vera gaudia,**  
sino placer y gozo verdaderos,  
**quae sit deus omnibus omnia.**  
que sea Dios todo para todos.

[18]

**puniamus virtute vitium,**  
Castiguemos el vicio con la virtud,  
70 **cuius caret fine supplicium.**  
cuyo suplicio carece de fin:  
**terreat nos ignis incendium,**  
nos aterrera con el calor intenso del fuego,  
**foetor, fletus et stridor dentium.**  
el hedor, el llanto y el estridor de dientes.

[19]

**sciens deus nos esse teneros**  
Dios, que sabe que nosotros somos débiles  
**et gehennae dolores asperos**  
y duros los tormentos del infierno,  
75 **pia voce revocat miseros**  
miserables, nos vuelve a llamar con su voz piadosa  
**ovem suam ponens in humeros.**  
cargando a su oveja sobre sus hombros.

Apéndice

[20]

**o pietas Inaestimabilis!**

¡Oh, infinita piedad!

**omnipotens incorruptibilis,**

Él, omnipotente e incorruptible,

**creaturae misertus mobilis**

compadecido de la mutable criatura,

80 **est pro nobis factus passibilis.**

se hizo susceptible de dolor por nosotros.

[21]

**est alapas passus et verbera,**

Padeció bofetadas y azotes,

**ludicrorum diversa genera,**

diversos géneros de burlas,

**sputa, spinas et praeter cetera**

escupitajos, espinas y, encima de todo lo demás,

**crucis morte damnatus aspera.**

fue condenado a la áspera muerte de la cruz.

[22]

85 **cum creator in cruce patitur,**

De hierro es aquel que no se compadece

**ferreus est, qui non conpatitur;**

mientras el creador padece en la cruz,

**cum salvator lancea pungitur,**

es un insensible aquel que no se aflige,

**saxeus est, qui non conpungitur.**

mientras el creador es herido por la lanza.

[23]

**compungamur intus in anima**

¡Aflijámonos en lo profundo del alma

90 **iram dei placantes lacrima!**

apacando con una lágrima la ira de Dios!

**dies irae,<sup>20</sup> dies novissima**

el día de la ira, el último día,

**cito venit, nimis est proxima.**

viene ya, está muy próximo.

[24]

**ecce redit districtus arbiter,**

He aquí que regresa el severo juez,

**qui passus est misericorditer.**

que sufrió misericordiosamente.

95 **redit quidem, sed iam minaciter;**

En verdad regresa, pero ahora amenazador;

**coactus est, non potest aliter.**

se ve obligado a ello, no tiene alternativa.

[25]

**mundus totus commotus acriter**

Toda la naturaleza convulsionada por la amargura

**vindicabit auctorem graviter,**

vengará con fuerza a su creador

**et torquetur reos perenniter**

y atormentará eternamente a los culpables

---

<sup>20</sup>Título de un himno latino escrito probablemente por Tomás de Celano en el siglo XII: "dies irae, dies illa / Solves saeculum in favilla, / Teste david cum Sibilla...", *apud* Charles H. Beeson, *op. cit.*, p. 362.

Apéndice

100 **quamvis iuste, tamen crudeliter.**

con crueldad, aunque con justicia.

[26]

**vos iudicis estis discipuli,**

Ustedes son los discípulos del juez,

**in scriptura divina seduli,**

estudiosos de las escrituras divinas,

**Christiani lucernae populi,**

luces del pueblo cristiano,

**contemptores praesentis saeculi.**

desdeñosos de lo mundano.

[27]

105 **vos non estis virgines fatuae,**<sup>21</sup>

Ustedes no son las vírgenes necias,

**vestrae non sunt lampades vacuae,**

sus lámparas no están vacías,

**vasa vestra manant assidue**

sus depósitos están siempre llenos

**caritatis oleo mutuae.**

con el aceite de la mutua caridad.

[28]

**vos pascitis gregem dominicum**

Ustedes pacen la grey del señor

110 **erogantes divinum triticum**

distribuyendo el trigo divino:

---

<sup>21</sup> Mateo, 25:1-13.

**quibusdam plus, quibusdam modicum,**  
a algunos más, a algunos menos,  
**prout quemque scitis famelicum.**  
según conocen el hambre de cada cual.

[29]

**decus estis ecclesiasticum;**  
Ustedes son el esplendor de la Iglesia;  
**cum venerit iudex in publicum,**  
cuando el juez llegue en público

115 **ut puniat omne maleficum,**  
para castigar todo lo maléfico,  
**sedebitis in thronis iudicum.**  
estarán sentados en el trono de los jueces.

[30]

**verumtamen<sup>22</sup> in mundi fluctibus,**  
Sin embargo, en las contingencias del mundo,  
**ubi nemo mundus a sordibus,**  
donde nadie está limpio de pecados,  
**quod dicitis in vestris cordibus,**  
de lo que dicen en sus corazones

120 **compungendum est in cubilibus.**  
deben arrepentirse en sus dormitorios.

---

<sup>15</sup> 1 Samuel, 12:20: "dixit autem Samuhel ad populum nolite timere vos fecistis universum malum hoc verumtamen nolite recedere a tergo Domini et servite Domino in omni corde vestro".

Lucas, 6:24: "verumtamen vae vobis divitibus quia habetis consolationem vestram"

Lucas, 11:41: "verumtamen quod superest date elemosynam et ecce omnia munda sunt vobis"

Lucas, 18:8: "dico vobis quia cito faciet vindictam illorum verumtamen Filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra".

Apéndice

[31]

**insistite piis operibus**

Perseveren en las obras piadosas

**bene vestris utentes opibus;**

usando bien sus riquezas;

**nam deo dat, qui dat inopibus:**

pues a Dios da el que da a los pobres:

**ipse deus est in pauperibus.**

Dios mismo está en los pobres.

[32]

125 **ut divina testatur pagina,**

Como lo demuestra la divina escritura,

**opes multae sunt iusto sarcina;**

muchas riquezas son una carga para el justo;

**summa virtus est elemosina,**

la limosna es la máxima virtud,

**dici debet virtutum domina.**

debe llamarse la reina de las virtudes.

[33]

**hanc commendo vobis prae ceteris;**

Ésta les encomiendo sobre todas las demás;

130 **abscondatur in sinu pauperis.**

deposítela en la bolsa de los pobres.

**crede mihi: si quid deliqueris,**

Créanme, si en algo pecan,

**per hanc deum placare poteris.**

con ella podrán aplacar a Dios.

[34]

**hanc commendo vobis praecipue,**

Ésta les encomiendo especialmente,

**haec est via vitae perpetuae,**

ésta es el camino a la vida perpetua,

135 **quod salvator ostendens congrue**

pues el salvador, exponiéndolo como es debido,

**dixit: omni petenti tribue.**<sup>23</sup>

dijo: da a todo el que pide.

[35]

**scitis ista, neque vos doceo,**

Esto lo saben ustedes y no se lo enseño,

**sed quod scitis, facere moneo.**

pero lo que saben, les recomiendo practicar.

**pro me loqui iam tandem debeo,**

Ahora finalmente debo hablar por mí mismo:

140 **non sum puer,**<sup>24</sup> **aetatem habeo.**<sup>25</sup>

no soy un niño, ya tengo edad.

[36]

**vitam meam vobis enucleo,**

Mi vida les expongo,

**paupertatem meam non taceo:**

no callo mi pobreza:

---

<sup>23</sup> Lucas, 6:30.

<sup>24</sup> Jeremías, 1:7: "et dixit Dominus ad me noli dicere puer sum".

<sup>25</sup> Juan, 11:21: "quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogare aetatem habet ipse de se loquatur".

Apéndice

**sic sum pauper et sic indigeo,**  
estoy tan pobre y estoy tan necesitado,  
**quod tam siti quam fame pereo.**  
que tanto por la sed como por el hambre perezco.

[37]

145 **non sum nequam, nullum decipio:**  
No soy vil, a nadie engaño:  
**uno tantum laboro vitio:**  
padezco tan sólo un vicio:  
**nam libenter semper accipio**  
que siempre recibo con gusto  
**et plus mihi quam fratri cupio.**  
y deseo más para mí que para mi hermano.

[38]

**si vendatur propter denarium**  
Si tuviera que vender, por dinero,  
150 **indumentum, quod porto, varium,**  
el disparejo atuendo que llevo,  
**grande mihi fiet opprobrium;**  
me resultaría grande el oprobio;  
**malo diu pati ieiunium.**  
prefiero padecer un largo ayuno.

[39]

**largissimus largorum omnium**  
El más dadivoso de todos los dadivosos,

**praesul dedit hoc mihi pallium**

el arzobispo me dio este atuendo,

155 **magis habens in caelis praemium**

mereciendo así más premio en el cielo

**quam Martinus, qui dedit medium.**<sup>26</sup>

que Martín, quien dio sólo medio.

[40]

**nunc est opus, ut vestra copia**

Es necesario ahora que con su abundancia

**sublevetur vatis inopia;**

sea aliviada la pobreza de este poeta;

**dent nobiles dona nobilia:**

que den los nobles regalos nobles:

160 **aurum, vestes et his similia.**

oro, vestidos y objetos similares.

[41]

**ne pauperi sit excusatio,**

Que no haya excusa para el pobre,

**det quadrantem gazophylatio;**

que dé su centavo al tesoro;

**haec viduae fuit oblatio,**<sup>27</sup>

ése fue el ofrecimiento de la viuda,

**quam divina commendat ratio.**

que encomienda la divina razón.

<sup>26</sup> San Martín regaló la mitad del manto a un mendigo. Por supuesto que se trataba de su propio manto (y no, como en el caso del arzobispo, de otro manto), cosa que el Archipoeta omite hábilmente.

<sup>27</sup> Marcos, 12:41-44.

Apéndice

[42]

165 **virī digni fama perpetua,**

Señores dignos de fama perpetua,

**prece vestra complector genua:**

abrazo sus rodillas con la súplica:

**ne recedam hinc manu vacua,**

que no me vaya de aquí con las manos vacías,

**fiat pro me collecta mutua.**

que se haga por mí una colecta mutua.

[43]

**mea vobis patet intentio;**

Queda clara mi intención ante ustedes;

170 **vos gravari sermone sentio;**

siento que los agobio con mi sermón,

**unde finem sermonis facio,**

por lo que lo llevo a su fin;

**quem sic finit brevis oratio.**

que lo concluya así una breve oración:

[44]

**praestet vobis creator Eloy<sup>28</sup>**

Que les otorgue a ustedes el creador Eli

**caritatis lecytum olei,**

el frasco de óleo de la caridad,

175 **spei vinum, frumentum fidei,**

el vino de la esperanza, el grano de la fe,

---

<sup>28</sup> Mateo, 27: 46-47; Marcos, 15:35-36.

**et post mortem ad vitam provehi.**

y que luego de la muerte los alce hacia la vida;

[45]

**nobis vero mundo fruentibus,**

y a mí, que disfruto del mundo,

**vinum bonum saepe bibentibus,**

que bebo a menudo buen vino

**sine vino deficientibus**

y me siento desfallecer sin él,

180 **nummos multos pro largis sumptibus.**

muchas monedas para mis grandes deudas.

**amen.**

Amén.

Apéndice

II

**Fama tuba dante sonum**

Los rumores, al sonar de la trompeta,

**excitata vox praeconum**

la voz agitada de los pregoneros

**clamat viris regionum**

anuncian a los varones de la región

**advenire virum bonum,**

que llega el buen varón,

5 **patrem pacis et patronum,**

padre y patrono de la paz,

**cui Vienna parat tronum,**

para quien Viena<sup>29</sup> prepara el trono,

**multitudo marchionum;**

la multitud de los marqueses;

**turba strepens histrionum**

la estrepitosa turba de pregoneros

**iam conformat tono tonum.**

ya armoniza las notas a tono.

10 **genus omne balatronum**

Toda suerte de parlanchines

**intrat ante diem nonum;**

llega antes del noveno día;

**quisquis sperat grande donum.**

cada uno espera un gran regalo.

**ego caput fero pronum,**

Mas yo llevo la cabeza agachada,

---

<sup>29</sup> Viena de Francia.

**tamquam frater sim latronum,**  
como si fuera hermano de ladrones,

- 15 **reus, inops rationum,**  
culpable, pobre de razones,  
**sensus egens et sermonum.**  
falta de sentido y de palabras.

**nomen vatis vel personam**  
El nombre de este poeta o su identidad  
**manifeste non exponam;**  
no mencionaré abiertamente;  
**sed quem fuga fecit Ionam,**  
pero a quien con su fuga como Jonás hizo,

- 20 **per figuram satis bonam**  
usando una metáfora adecuada,  
**Ionae nomen ei ponam.**  
le pondré como nombre Jonás.

- lacrimarum fluit rivus,**  
Fluye un río de las lágrimas  
**quas effundo fugitivus**  
que derramo, fugitivo,  
**intra cetum semivivus,**  
en la ballena, medio muerto,  
25 **tuus quondam adoptivus;**  
yo, alguna vez tu hijo adoptivo;

Apéndice

**sed pluralis genitivus,**  
pero la plural lujuria,  
**nequam nimis et lascivus,**  
el libertinaje excesivo y la lascivia,  
**mihi factus est nocivus.**  
se volvieron nocivos para mí.

**voluptate volens frui**  
Deseoso de disfrutar del placer

- 30 **comparabar brutae sui**  
me parecía a un cerdo salvaje  
**nec cum sancto sanctus fui;**  
y no fui santo con el santo;  
**unde timens iram tui,**  
de allí que temiendo tu ira,  
**sicut Ionas dei sui**  
así como Jonás la de su Dios,  
**fugam petens fuga rui.**  
ansiando huir, me di a la fuga.

- 35 **Ionam deprehensum sorte**<sup>30</sup>  
A Jonás, señalado por la suerte,  
**reum tempestatis ortae,**  
culpable de la surgida tempestad,  
**condemnatum a cohorte**  
condenado por la tripulación,

---

<sup>30</sup> Jonás, 1:7.

**mox absorbent ceti portae.**

enseguida lo tragaron las fauces de una ballena.

**sic et ego dignus morte**

Así también yo, al borde de la muerte,

40 **prave vivens et distorte,**

viviendo de manera depravada y torcida,

**cuius carnes sunt absortae,**

con mis carnes consumidas,

**(sed cor manet adhuc forte)**

pero mi corazón aún fuerte,

**reus tibi vereor te**

culpable ante ti temo que tú

**miserturum mihi forte.**

tal vez no te apiades de mí.

45 **ecce Ionas tuus plorat,**

He aquí a tu Jonás que llora,

**culpam suam non ignorat,**

no ignora su culpa,

**pro qua cetus eum vorat,**

por la que lo devora la ballena;

**veniam vult et implorat,**

quiere e implora tu perdón,

**ut a peste, qua laborat,**

para que de la peste que lo agobia

50 **solvas eum, quem honorat,**

liberes al que te honra,

Apéndice

**tremi, colit et adorat.**

te teme, te aprecia y te adora.

**si remittas hunc reatum**

Si le perdonas su pecado

**et si ceto des mandatum,**

y si das la orden a la ballena,

**cetus, cuius os est latum,**

ballena cuya boca es ancha,

55 **more suo dans hiatum**

abriéndola, como suele, ampliamente

**vomet vatem decalvatum**

vomitara a este calvo poeta

**et ad portum destinatum**

y al puerto de su destino

**feret fame tenuatum,**

llegara debilitado por el hambre

**ut sit rursus vates vatum**

para ser de nuevo el poeta de poetas

60 **scribens opus tibi gratum.**

y escribir una obra que te sea grata.

**te divinae mentis fatum**

El designio de la voluntad divina

**ad hoc iussit esse natum,**

dispuso que tú nacieras para esto,

**ut decore probitatum**

para que con el encanto de tus bondades

**et exemplis largitatum**

y los ejemplos de tus dádivas

65 **reparares mundi statum.**

repara el estado del mundo.

**hunc reatum si remittas,**

Si me perdonas este pecado,

**inter enses et sagittas**

entre espadas y flechas

**tutus ibo, quo me mittas,**

seguro iré a donde me envíes

**hederarum ferens vittas.**

portando las cintas de hiedra.

70 **non timebo Ninivitas**

No temeré a Nínive

**neque gentes infrontitas;**

ni a los necios;

**vincam vita patrum vitas**

superaré con mi vida las vidas de los padres

**vitans ea, quae tu vitas,**

evitando las cosas que tú evitas,

**poetrias inauditas**

poesía inaudita

75 **scribam tibi, si me ditas.**

te escribiré, si me pagas.

Apéndice

**ut iam loquar manifeste:**

Para ya hablarte con franqueza:

**paupertatis premor peste**

me abruma la peste de la pobreza,

**stultus ego, qui penes te**

tonto de mí que cuando estaba en tus manos

**nummis, equis, victu, veste**

con dinero, caballo, alimento y vestido

80 **dies omnes duxi festae,**

todos los días era feliz,

**nunc insanus plus Oreste**

ahora, más loco que Orestes,

**male vivens et moleste,**

viviendo mal y con molestias,

**trutannizans inhoneste**

mendigando sin honor,

**omne festum duco maeste;**

paso triste cada día festivo;

85 **res non eget ista teste.**

esto no necesita de testigos.

**pacis auctor, ultor litis,**

Autor de la paz, juez de disputas,

**esto vati tuo mitis**

se suave con tu vate

**neque credas imperitis;**

y no le creas a los ignorantes;

**genitivis iam sopitis**

adormecida ya la lujuria,

90 **sanctior sum eremitis:**

más santo que los ermitaños:

**quidquid in me malum scitis,**

cualquier cosa mala que en mí conozcas,

**amputabo, si vellitis.**

la extirparé, si así lo quieres.

**ne nos apprehendat sitis,**

para que no nos atrape la sed

**ero palmes et tu vitis.**<sup>31</sup>

yo seré la rama y tú la vid.

---

<sup>31</sup> Juan, 15.

Apéndice

III

«*Omnia tempus habent*»,<sup>32</sup> *et ego breve postulo tempus,*

"Todas las cosas tienen su tiempo", y yo pido un breve tiempo

*ut possim paucos praesens tibi reddere versus:*

para poder, en persona, recitarte algunos versos:

*electo sacro, praesens in regmine macro.*

sagrado arzobispo, estando frente a ti con mi ralo abrigo,

*virgineo more non haec loquor absque rubore.*

digo esto no sin ruborizarme como una joven.

[2]

5 *vive, vir immense, tibi concedit regimen se,*

Vive, gran varón, a ti se te concedió el régimen,

*consilio cuius regitur validaque manu ius.*

cuya ley se rige con tu consejo y mano valerosa.

*pontificum flos es et maximus inter eos es.*

Eres la flor de los pontífices y el más grande entre ellos.

*incolumis vivas, plus Nestore consilii vas.*

Incólume vivas más que Néstor, vaso de sabiduría.

[3]

*vir pie, vir iuste, precor, ut moneam precibus te,*

Varón piadoso, varón justo, te ruego para aconsejarte con súplicas,

10 *vir ratione vicens, dat honorem tota tibi gens.*

varón vigoroso por tu razón, todo el pueblo te honra.

*amplecti mínimos magni solet esse viri mos.*

Suele ser costumbre de los varones magnánimos preocuparse por los necesitados.

---

<sup>32</sup> Eclesiastés, 3:1.

**cor miseris flecte, quoniam probitas decet haec te.**

Mueve tu corazón hacia los miserables, pues tal bondad te es adecuada.

[4]

**pauperie plenos solita pietate fove nos.**

A quienes estamos llenos de pobreza auxílianos con tu acostumbrada piedad.

**et transmontanos, vir transmontane, luva nos.**<sup>33</sup>

Tú, varón trasmontano, ayúdanos a los que también somos trasmontanos.

15 **nulla mihi certe de vita spes nisi per te.**

En verdad que ninguna esperanza hay en mí de vida, a no ser por ti.

[5]

**frigore sive fame tolletur spiritus a me.**

El frío o el hambre se llevan de mí el espíritu;

**asperitas brumae necat horriferaeque gelu me.**

la crudeza del invierno y el horrendo hielo me matan;

**continuam tussim patior, tamquam phthisicus sim,**

padezco una tos continua, como si estuviera tísico;

**sentio per pulsum, quod non a morte procul sum.**

siento por mi pulso que de la muerte ya no estoy lejos.

[6]

20 **esse probant inopes nos corpore cum reliquo pes.**

Mi pie y el resto de mi cuerpo prueban que soy pobre;

**unde verecundo vultu tibi verba precum do,**

de allí que con el rostro avergonzado te ofrezco palabras de ruegos,

**in tali veste non sto sine fronte penes te:**

con tal vestimenta no estoy sin vergüenza ante ti:

<sup>33</sup> Éste es el verso que hace suponer el origen germano del Archipoeta.

**Apéndice**

**liber ab interitu sis et memor esto mei tu.**

ojalá que lejos estés de la muerte y acuérdate tú de mí.

IV

**Archicancellarie, vir discrete mentis,**

Archicanciller, hombre de mente discreta,

**cuius cor non agitur levitatis ventis**

cuyo corazón no se agita por los vientos de la ligereza

**aut morem transgreditur viri sapientis,**

o sobrepasa el carácter del hombre sabio,

**non est in me forsitan id, quod de me sentis.**

tal vez no tengo aquello que esperas de mí.

[2]

5 **audi preces, domine, veniam petentis;**

Escucha las plegarias, atiende al que te implora;

**exaudi suspiria gemitusque flentis**

escucha los suspiros y los gemidos del que llora

**et onus impositum ferre non valentis,**

y que no es capaz de llevar a cabo el trabajo asignado,

**quod probare potero multis argumentis.**

lo cual podré probar con muchos argumentos.

[3]

**tuus in perpetuum servus et poeta**

Como siervo y poeta tuyo iré para siempre,

10 **ibo, si praeceperis, etiam trans freta,**

si así lo dispones, incluso más allá de los mares,

**et, quodcumque iusseris, scribam mente laeta,**

y cualquier cosa que mandes escribiré alegremente,

Apéndice

**sed angusti temporis me coartat meta.**

pero el límite de un tiempo breve me restringe.

[4]

**[iubes angustissimo spatio dierum**

Ordenas que en un brevisimo espacio de días

**me tractare seriem augustarum rerum,**

trate una serie de hazañas imperiales

15 **quas neque Virgillum posse nec Homerum**

que ni Virgilio ni Homero podrían

**annis quinque scribere constat esse verum.]**

escribir en cinco años, como consta.

[5]

**vis, ut infra circulum parvae septimanae**

Quieres que en el curso de una breve semana

**bella scribam fortia breviter et nane,**

escriba cosas robustas y bellas de manera breve y concisa,

**quae vix in quinquennio scriberes, Lucane,**

que difícilmente en cinco años escribirías, Lucano,

20 **vel tu, vatium maxime, Maro Mantuane.**

o tú, el más grande de los poetas, Marón mantuano.

[6]

**vir virorum optime, parce tuo vati,**

Varón, el mejor de los varones, perdona a tu poeta,

**qui se totum subicit tuae voluntati;**

que entero se somete a tu voluntad;

**precor, cum non audeam onus tantum pati,**

te ruego, puesto que no me atrevo a asumir tanta carga,

**ut rigorem temperes ardui mandati.**

que moderes el rigor de tu arduo mandato.

[7]

25 **nosti, quod in homine non sit eius via;**

Sabes que no depende del hombre su camino;

**prophetiae spiritus fugit ab Elia,**

el espíritu de la profecía abandonó a Elías,

**Elisaeum deserit saepe prophetia,**

a Eliseo lo dejó con frecuencia la profecía,

**nec me semper sequitur mea poetria.**

y a mí no siempre me sigue mi poesía.

[8]

**aliquando facio versus mille cito**

A veces rápidamente hago mil versos,

30 **et tunc nulli cederem versuum perito,**

entonces no retrocedería ante ningún experto en versos,

**sed post tempus modicum cerebro sopito**

pero, luego de un tiempo razonable, con el cerebro adormecido,

**versus a me fugiunt carminis oblito.**

los versos huyen de mí y me olvido del poema.

[9]

**quae semel emittitur, nescit vox reverti;**

La voz que una vez se fue no sabe regresar;

Apéndice

**scripta sua corrigunt etiam disert.**

incluso los expertos corrigen sus escritos.

35 **versus volunt corrigi denuoque verti,**

Los versos requieren ser corregidos y de nuevo ser vertidos,

**ne risum segnitie pariat inerti.**

para que la mediocridad no provoque ridículo al flojo.

[10]

**loca vitant publica quidam poetarum**

Algunos poetas evitan los sitios públicos

**et secretas eligunt sedes latebrarum,**

y eligen los lugares secretos de los escondrijos;

**student, instant, vigilant nec laborant parum**

se dedican, se afanan, se desvelan y no trabajan poco,

40 **et vix tandem reddere possunt opus clarum.**

pero difícilmente pueden producir una obra clara.

[11]

**ieiunant et abstinent poetarum chori,**

Coros de poetas pasan ayuno y abstinencia,

**vitant rixas publicas et tumultus fori**

evitan los bullicios públicos y el tumulto del foro

**et, ut opus faciant, quod non possint mori,**

y, para hacer una obra que los haga inmortales,

**moriuntur studio subditi labori.**

mueren sometidos por su arduo trabajo.

[12]

45 **unicuique proprium dat natura munus:**

A cada uno la naturaleza da su propia habilidad:

**ego numquam potui scribere ieiunus;**

yo nunca he podido escribir en ayunas;

**me ieiunum vincere posset puer unus:**

estando en ayunas incluso un niño podría vencerme:

**sitim et ieiunium odi quasi funus.**

odio la sed y el ayuno como si fueran la muerte.

[13]

**unicuique proprium dat natura donum:**

A cada uno la naturaleza da su don:

50 **ego versus faciens bibo vinum bonum**

cuando yo hago versos bebo buen vino

**et quod habent melius dolia cauponum;**

y el mejor que tienen los toneles del tabernero;

**tale vinum generat copiam sermonum.**

tal vino genera abundancia de palabras.

[14]

**tales versus facio, quale vinum bibo;**

Hago los versos según el vino que bebo;

**nihil possum facere nisi sumpto cibo;**

nada puedo hacer si no he comido;

55 **nihil valent penitus, quae ieiunus scribo;**

lo que escribo en ayunas definitivamente no vale nada;

**Nasonem post calicem carmine praeibo.**

luego de una copa superaré a Ovidio con mis versos.

Apéndice

[15]

**mihi numquam spiritus prophetiae datur,**

Nunca se me da el espíritu de la profecía,

**nisi prius fuerit venter bene satur;**

si antes no tengo el vientre bien lleno;

**dum in arca cerebri Bacchus dominatur,**

mientras Baco domina en los compartimientos de mi mente,

60 **in me Phoebus irruit et miranda fatur.**

Febo irrumpe en mí y profiere maravillas.

[16]

**scribere non valeo pauper et mendicus,**

Pobre y mendigo, no soy capaz de escribir

**quae gessit in Latio Caesar Fridericus,**

sobre las hazañas en el Lacio del César Federico,

**qualiter subactus est Tuscus inimicus,**

cómo sometió al enemigo toscano,

**praeter te, qui Caesaris integer amicus.**

sino sobre tí, que eres íntegro amigo del César.

[17]

65 **poeta pauperior omnibus poetis**

El poeta más pobre de todos los poetas

**nihil prorsus habeo, nisi quod videtis;**

nada tengo en absoluto a no ser lo que ves,

**unde saepe lugeo, quando vos ridetis;**

de allí que frecuentemente lloro cuando tú ríes;

**nec me meo vitio pauperem putetis.**

y no pienses que soy pobre por mi vicio.

[18]

**fodere<sup>34</sup> non debeo, quia sum scholaris,**

No debo trabajar la tierra, porque soy un estudiante,

70 **ortus ex militibus proeliandi gnaris;**

nací de militares diestros en el combate;

**sed quia me terruit labor militaris,**

pero como me aterraba el trabajo militar,

**malui Virgilium sequi quam te, Paris.**

preferí seguir a Virgilio que a ti, Paris.

[19]

**mendicare pudor est, mendicare nolo,**

Me avergüenza mendigar, no pretendo mendigar,

**fures multa possident, sed non absque dolo.**

los ladrones poseen muchas cosas, pero no sin culpabilidad.

75 **quid ergo iam faciam, qui nec agros colo,**

¿Qué haré pues, que ni campos cultivo

**nec mendicus fieri nec fur esse volo?**

ni quiero volverme mendigo ni ser un ladrón?

[20]

**saepe de miseria meae paupertatis**

Frecuentemente de la miseria de mi pobreza

**conqueror in carmine viris litteratis.**

me quejo en mis poemas con los hombres de letras.

**laici non sapiunt ea, quae sunt vatis,**

Los laicos no saben las cosas propias de un poeta

<sup>34</sup> Lucas, 16:3: "fodere non valco mendicare erubesco" *vid. v. 73, infra.*

Apéndice

80 **et nil mihi tribuunt, quod est notum satis.**

y, como es bien sabido, no me dan nada.

[21]

**a viris Teutonicis multa solent dari,**

Los alemanes suelen dar muchas cosas,

**digni sunt prae ceteris laude singulari.**

son dignos, antes que otros, de singular alabanza.

.....

.....

[22]

85 **praesules Italiae, praesules avari,**

Pero los obispos de Italia son obispos avaros,

**potius idolatrae debent nominari;**

más bien deben ser llamados idólatras;

**vix quadrantem tribuunt pauperi scholari:**

apenas regalan un centavo a los estudiantes pobres:

**quis per dona talia poterit ditari?**

¿quién podría enriquecerse con tales regalos?

[23]

**doleo, cum video leccatores multos**

Me duele cuando veo a muchos glotones

90 **penitus inutiles penitusque stultos,**

totalmente inútiles y totalmente tontos,

**nulla prorsus animi ratione fultos**

absolutamente carentes de facultad alguna de pensamiento

**sericis et variis indumentis cultos.**

adornados con vistosos vestidos de seda.

[24]

**vellem, soli milites eis ista darent,**

Quisiera que sólo los caballeros les dieran estas cosas a ellos,

**et de nobis praesules nostri cogitarent,**

y que nuestros obispos pensarán en nosotros,

95 **non leonum spoliis asinos ornarent;**

que no adornen a los asnos las pieles de los leones;

**sed dum quaerunt gloriam, pietate carent.**

pero, mientras buscan la gloria, carecen de piedad.

[25]

**eia nunc pontifices pietatis mirae,**

Eh pues, pontífices de maravillosa piedad,

**cum poeta soleat foris esurire,**

mientras el poeta suele tener hambre en el foro,

**mimi solent cameras vestras introire,**

los mimos suelen entrar en sus recintos

100 **qui nil sciunt facere praeter insanire.**

que nada saben hacer, sino delirar.

[26]

**pereat hypocrisis omnium parcorum!**

¡Que muera la hipocresía de todos los avaros!

**scimus, quod avarus est cultor idolorum.**

Sabemos que el avaro es adorador de ídolos.

Apéndice

**commendetur largitas praesulum largorum;**

Que se haga valer la generosidad de los obispos dadivosos;

**electus Coloniae primus est eorum.**

el arzobispo de Colonia es el primero de ellos.

[27]

105 **in regni negotiis potens et peritus**

Capaz y experto en los asuntos del reino

**a regni negotio nomen est sortitus;**<sup>35</sup>

su nombre proviene del asunto del reino;

**praecepti dominici memor, non oblitus**

consciente de los asuntos del señor, no los olvida,

**tribuit hilariter, non velut invitus.**

regala alegremente, no de mala gana.

[28]

**unde fit, ut aliquid petere praesumam:**

De allí que me permita pedir algo;

110 **nudus ego, metuens frigus atque brumam,**

yo, desnudo, temiendo el frío y la bruma,

**qui vellus non habeo nec in lecto plumam;**

que no tengo una piel ni una pluma en el lecho;

**tam libenter mihi det, quam libenter sumam.**

cuanto gustosamente me dé con agrado yo lo recibo.

[29]

**Archicancellarie, spes es mea solus;**

Archicanciller, eres mi única esperanza;

---

<sup>35</sup> *regnum* > *Reginaldo*.

**in te non est macula, non est in te dolus.**

no hay en ti mancha, no hay en ti engaño.

115 **longa tibi tempora det fatalis colus,**

Que la rueda del hado te otorgue largo tiempo

**cuius illustrabitur claritate polus.**

y el cielo se iluminará con tu brillo.

[30]

**nummos, quos tu dederas, bene dispensavi:**

El dinero que tú me diste bien lo ocupé:

**pauperem presbyterum hac aestate pavi,**

a un pobre sacerdote le di caridad este verano

**ut te deus protegat in labore gravi**

para que pidiera que Dios te proteja en tu ardua labor

120 **et coram te corruant inimici pravi.**

y que frente a ti caigan tus malvados enemigos.

[31]

**largum habens dominum nolo parcus esse,**

Cuando tengo un amo tan generoso no quiero ser parco

**nolo sine socio mea frui messe:**

no quiero sin un compañero disfrutar mi cosecha:

**nobilis est animi pluribus prodesse;**

es propio del alma noble ser útil a muchos;

**largo numquam poterit animo deesse.**

nunca podrá faltar en un espíritu generoso.

Apéndice

[32]

125 **secundum quod habeo, tribuo libenter**

Según tengo, doy con gusto,

**neque panem comedo solus et latenter,**

y no como el pan solo y a escondidas,

**et non sum, qui curias intrem imprudenter,**

y no soy quien a las curias entre imprudentemente,

**sicut illi faciunt, quorum deus venter.**

como hacen aquellos cuyo dios es el vientre.

[33]

**Archicancellarie, spes et vita mea,**

Archicanciller, esperanza y vida mía,

130 **in quo mens est Nestoris et vox Ulixæ,**

en quien está la mente de Néstor y la voz de Ulises,

**Christus tibi tribuat annos et trophæa**

Cristo a ti te dé años y triunfos

**et nobis facundiam, ut scribamus ea.**

y a nosotros la elocuencia para que los escribamos.

V

**Nocte quadam sabbati somno iam reffectus,**

En cierta noche de sábado, ya restablecido por el sueño,

**cum mihi fastidio factus esset lectus,**

como la cama se me había vuelto un fastidio,

**signo crucis muniens frontem, vultus, pectus**

protegiéndome con la señal de la cruz el pecho, el rostro y la frente,

**indui me vestibus, quibus eram tectus.**

me vestí con las cobijas con las que me había cubierto.

[2]

5 **sic dum nec accumberem neque starem rectus,**

Así, entre que ni me acostaba ni me levantaba,

**tantus odor naribus meis est iniectus,**

un tal aroma llegó a mi nariz,

**quantum numquam protulit spica nardi nec thus**

como nunca produjo la espiga del nardo ni el incienso

**neque liquor balsami recens et electus.**

ni el fluido del bálsamo fresco y selecto.

[3]

**ortus erat Lucifer, stella matutina,**

Lucifer, la estrella matutina, había salido ya,

10 **cum perfusus undique luce repentina**

cuando inundado por doquier de una repentina luz,

**sum raptus ad aethera quadam vi divina;**

fui llevado hasta los cielos por cierta fuerza divina;

Apéndice

**ubi deus raptor est, dulcis est rapina.**

si Dios es el raptor el rapto es dulce.

[4]

**repente sub pedibus hunc relinquo mundum**

De repente abandono este mundo bajo mis pies

**et in orbem videor ingredi secundum,**

y parezco entrar en un segundo mundo,

15 **cuius admirabile lumen et iocundum**

cuya luz admirable y feliz

**non valet exprimere verbis os facundum.**

mi elocuente boca no podría explicar con palabras.

[5]

**non est ibi gemitus neque vox dolentis,**

Allí no hay ni un gemido ni voz doliente,

**ubi sanctus populus immortalis gentis**

donde el santo pueblo de la raza inmortal,

**liber a periculis, tutus a tormentis**

libre de peligros, a salvo de tormentos,

20 **pace summa fruitur et quiete mentis.**

disfruta de suma paz y de tranquilidad.

[6]

**ibi pulchritudinem vidi domus dei,**

Allí vi la hermosa casa de Dios,

**ipsum tamen oculi non videre mei;**

pero a éste no lo vi con mis ojos;

**nam divinae tantus est splendor faciei,**  
pues es tal el esplendor de su rostro divino,  
**quod mirantur angelli, qui ministrant ei.**  
que con él se maravillan los ángeles que lo sirven.

[7]

25 **hic nec Aristotelem vidi nec Homerum;**  
Allí no vi ni a Aristóteles ni a Homero;  
**tamen de sententiis nominum et rerum,**  
sin embargo, acerca de las sentencias de los hombres y las cosas,  
**de naturis generum atque specierum**  
de la naturaleza de los géneros y las especies  
**magnus mihi protulit Augustinus verum.**  
el gran Agustín me reveló la verdad.

[8]

**post haec ad archangelum loquens Michaellem,**  
Luego de esto, al hablar con el arcángel Miguel,  
30 **qui regit per angelos populum fidelem,**  
quien rige con sus ángeles al pueblo fiel,  
**ab eo sum monitus, ut secreta celem**  
me advirtió que ocultara los secretos  
**et caeli consilia nemini revelem.**  
y a nadie revelara los designios del cielo.

[9]

**unde quamvis cernerem de futuris multa,**  
Por ello, por más que conozca muchas de las cosas futuras

Apéndice

**quae sunt intellectibus hominum sepulta,**

que están ocultas a los intelectos humanos,

35 **caeli tamen prodere vereor occulta.**

temo, sin embargo, revelar estos secretos.

**tu vero ne timeas, praesul, sed exulta.**

Mas tú no temas, obispo, más bien alégrate:

[10]

**tibi deputatus est unus angelorum,**

Allí uno de los ángeles te fue asignado,

**super omnes alios os habens decorum,**

que tiene una hermosura superior a todos los otros,

**sicut tu virtutibus operum clarorum**

como tú que, por las virtudes de tus obras brillantes,

40 **meritis praeradias omnium proborum.**

deslumbrarías con tus méritos a todos los buenos.

[11]

**huius ope proelia te vicisse scias,**

De tal manera que sepas que gracias a su fuerza has vencido en las batallas,

**ut des deo gloriam nec superbus fias;**

para que des gloria a Dios y no te vuelvas soberbio;

**tui dux itineris est per omnes vias**

es la guía de tu itinerario a través de todos los caminos

**pro tuis excessibus preces fundens pius.**

y ofrece piadosas plegarias por tus excesos.

[12]

45 **per hunc regnum Siculi flet tui iuris;**

Por él el reino de los sicilianos se volverá a tu ley;

**ad radicem arboris ponitur securis:**<sup>36</sup>

para que quede colocada el hacha en la raíz del árbol:

**tyrannus**<sup>37</sup> **extollitur et est sine curis,**

el tirano se levanta y está sin preocupaciones,

**sed eius interitus venit instar furis.**

pero su fin viene, como para los ladrones,

[13]

**nolo tibi denique nimium blandiri**

No quiero finalmente adularte en exceso

50 **neque meo domino blandiens mentiri:**

ni mentir halagando a mi señor:

**nemo potest adeo mundus inveniri,**

nadie puede hallarse a tal grado puro,

**ut sit sine macula mens et actus viri.**

que su mente y sus actos estén sin mancha.

[14]

**ille sanctus,**<sup>38</sup> **inclitus, gemma sacerdotu,**

Aquel santo, célebre, gema de los sacerdotes,

**culus nomen omnibus reor esse notum,**

cuyo nombre creo que es conocido por todos,

55 **qui suis miraculis replet orbem totum,**

quien con sus milagros llena todo el orbe,

<sup>36</sup> Matco, 3:10.

<sup>37</sup> Guillermo de Sicilia.

<sup>38</sup> San Martín.

Apéndice

**se dicit adversum te nimis esse motum.**

dice haberse tornado demasiado contra ti.

[15]

**cumque vellet conqueri de te coram deo,**

Cada vez que quiso quejarse de ti frente a Dios,

**vix querelam distulit flexus fletu meo;**

con dificultad detenía su querella con mi llanto;

**flebam namque graviter, sicut saepe fleo,**

pues lloraba fuertemente, como siempre lloro,

60 **lacrimis indutias postulans ab eo.**

pidiéndole treguas con mis lágrimas.

[16]

**fluebant ab oculis lacrimarum rivi,**

Fluían de mis ojos ríos de lágrimas,

**et quia compescere lacrimas nequivi,**

y como no podía reprimir mis lágrimas,

**de terra ridentium lacrimans exivi,**

salí llorando de la tierra de los que ríen,

**inventus in lectulo more semivivi.**

y me hallé en la cama, como un moribundo.

[17]

65 **precor ergo, domine, flos praesentis aevi,**

Te ruego, entonces, señor, flor de la presente edad,

**ut ad sancti gratiam redeas in brevi:**

que regreses pronto a la gracia del santo:

**res eius diripiunt quidam lupi saevi,**  
algunos lobos furiosos se disputan los intereses  
**quas tu restituere verbo potes levi.**  
que tú puedes restituir con una ligera palabra.

[18]

**quamvis incessabilis sarcina curarum**  
Por más que la incesante carga de preocupaciones  
70 **mentem tuam distrahat nec fatiget parum,**  
distraiga tu mente y no poco la fatigue,  
**scire tamen opus est, quid sit deo carum:**  
es necesario, sin embargo, saber lo que es apreciado por Dios:  
**iuuare viriliter res ecclesiarum.**  
ayudar vigorosamente a los asuntos de la Iglesia.

[19]

**fac ergo concordiam cum sancto Martino,<sup>39</sup>**  
Haz pues las paces con san Martín,  
**qui pro te multotiens me potavit vino;**  
que por ti muchas veces me dio vino;  
75 **quod haec pax sit melior quam cum Palatino,<sup>40</sup>**  
que esta paz es mejor que la paz con Palatino,  
**novit quisquis agitur spiritu divino.**  
lo sabe cualquiera que actúe según el espíritu divino.

<sup>39</sup> Nuestro autor habla en favor del abad del convento de san Martín, afectado por el aumento en el precio del vino.

<sup>40</sup> Se refiere a Conrado, medio hermano de Federico, responsable del aumento en el precio del vino.

Apéndice

[20]

**cum te vir sanctissimus vellet accusare,**

Cuando a ti, santísimo varón, te quería acusar,

**vix eum prohibui lacrimans amare.**

apenas se lo impedí llorando amargamente

**et quia sic volui pro te laborare,**

y ya que así fue mi voluntad esforzarme por ti,

80 **debes mihi magnum quid in hoc festo dare.**

me debes obsequiar algo grande en esta fiesta.

[21]

**tussis indeficiens et defectus vocis**

La tos inagotable y la debilidad de mi voz

**cum ruinam nuntient obitus velocis,**

como la muerte veloz anuncian mi ruina,

**circumdant me gemitus in secretis locis,**

los gemidos me acompañan en lugares ocultos,

**nec iam libet solitis delectari iocis.**

ya ni me agrada deleitarme con mis diversiones habituales.

[22]

85 **quamvis tamen moriar et propinquem fini,**

Pero por más que me muera y esté cercano mi fin,

**et me fata terreant obitus vicini,**

y me aterren los hados de mi muerte cercana,

**non possum diligere nomen Palatini,**

no puedo estimar el nombre de Palatino,

**per quem facta carior est lagoena vini.**

responsable de que la botella de vino se hiciera más cara.

[23]

**afflixit iniuriis populum et clerum;**

Ha causado daños al pueblo y al clero;

90 **sed de tot iniuriis diversarum rerum**

pero de tantos daños de diferentes especies

**ego non conquerer, ut iam loquar verum,**

yo no me quejaría, a decir verdad,

**nisi mihi carius venderetur merum.**

si no se me vendiera más caro el (vino) puro.

[24]

**ut tyrannis comitis exponatur ipsi,**

Y para referir esto mismo del conde tirano,

**tales versus facio, quales numquam scripsi:**

hago versos tales como nunca había escrito:

95 **omne vae, quod legitur in Apocalypsi,**

que todas las desgracias que se leen en el Apocalipsis

**ferat, nisi liberet vites ab eclipsi.**

le caigan si no libera a la vid de este eclipse.

[25]

**interim me dominus iuxta psalmum David**

Por lo mientras, y como dice el salmo de David,

**regit et in pascuae claustro collocavit;**

el señor me gobierna y me colocó en un claustro de pastura,

**hic mihi, non aliis vinum abundavit:**

y aquí para mí, a diferencia de otros, abundó el vino:

Apéndice

100 **abbas bonus pastor est et me bene pavit.**

el abad es un buen pastor y a mí me alimentó bien.

VI

**En habeo versus te praecipiente reversus;**

Eh aquí que, habiéndolo tú aconsejado, he vuelto y traigo estos versos;

**sit tibi frons laeta versus recitante poeta.**

ojalá que esté tu frente alegre ante este poeta que los recita.

**laudibus aeternum nullus negat esse Salernum;**

Nadie niega que Salerno es eterno por sus glorias;

**illuc pro morbis totus circumfluit orbis,<sup>41</sup>**

todo el mundo va hasta allí por sus enfermedades,

5 **nec debet sperni, fateor, doctrina Salerni,**

y no debe ser desdeñada, lo confieso, la escuela de Salerno,

**quamvis exosa mihi sit gens illa dolosa.**

por más que haya sido odiosa para mí aquella gente engañosa;

**quid sim passus ibi, nequit ex toto modo scribi;**

no podría relatar con detalle lo que allí padecí:

**iam febre vexatus nimioque dolore gravatus**

ya vejado por la fiebre y agravado por el excesivo dolor

**hic infirmabar, quod vivere posse negabar,**

allí enfermaba y dudaba que pudiera sobrevivir,

10 **et mihi dicebant medici, qui signa videbant:**

y los médicos que veían mis síntomas me decían:

**«ecce, poeta, peris, non vives, sed morieris.»**

“date cuenta, poeta, que perezes, no vivirás, morirás”.

**sed febrem tandem medicina fugavit eandem;**

Sin embargo, la medicina ahuyentó a la fiebre misma;

<sup>41</sup> Salerno era reconocida por su escuela de Medicina.

Apéndice

**nostrī languoris testis tibi sit color oris,**

que el color de mi cara te sea la prueba de mi enfermedad,

**in vultu pallor apparet adhuc, nisi fallor.**

aún en mi rostro se ve la palidez, si no me engaño.

15 **dum sapiens fieri cupio medicusque videri,**

Mientras deseaba hacerme sabio y parecer médico,

**insipiens factus sum mendicare coactus.**

terminé como un insensato y me vi obligado a mendigar,

**nunc mendicorum socius sum, non medicorum,**

ahora soy amigo de los mendigos, no de los médicos,

**nudus et incultus cunctis appareo stultus;**

desnudo y descuidado ante todos parezco un tonto;

**pro vili panno sum vilis parque trutanno.**

soy vil por mi vil pedazo de tela e igual a un vagabundo.

20 **nec me nudavit ludus neque fur spoliavit:**

Y no me desnudó el juego ni me despojó un ladrón:

**pro solo victu sic sum spoliatus amictu,**

por el solo alimento, así fui despojado de mi vestimenta,

**pro victu vestes consumpsi, dii mihi testes.**

por alimento vendí mis vestidos, los dioses son mis testigos;

**dum redeo, didici populi totius ab ore,**

ahora regreso, me enteré por boca de todo el pueblo

**quod tua distribuas solo pietatis amore.**

que distribuyes tus bienes sólo por amor a la piedad.

25 **per mundum redoles tanto bonitatis odore,**

Por el mundo exhalas tan grande aroma de bondad,

**Caesaris adiutor, speciali dignus honore.**

aliado del César, digno de especial honor.

**te pauper sequitur, te praedicat omnis egenus,**

El pobre te sigue, todo el necesitado te alaba,

**idcirco quod sis hilaris dator<sup>42</sup> atque serenus;**

ya que eres un jovial y sereno dador;

**tu miseris pater es multa dulcedine plenus;**

eres padre de los míseros lleno de mucha dulzura;

30 **nulla quidem virtus est, a qua sis alienus.**

en verdad que ninguna virtud hay de la que seas ajeno.

**cum de praesulibus male quisque loquatur avaris,**

Cuando alguno de los avaros obispos habla mal (de ti),

**omnes extollunt te laudibus undique claris.**

todos te exaltan con brillantes alabanzas por doquier.

**tu cum trans Alpes famosus ut hic habearis,**

Si fueras más allá de los alpes, allí serías famoso,

**re famam superas, non a fama superaris.**

de hecho tu fama superas, no eres superado por tu fama.

35 **optime vir, cuius soror est et amica Minerva,**

Óptimo varón cuya hermana y amiga es Minerva,

---

<sup>42</sup> 2Corintios, 9:7: "hilarem enim datorem diligit Deus".

Apéndice

**qua bene cuncta regis quamvis in gente proterva,**

por la cual gobiernas bien todo, incluso a la gente deshonesto,

**sic da pauperibus, sic in caelis coacerva,**

así da a los pobres, así acumula en los cielos,

**ne totum dones allis, vero mihi serva.**

y no todo des a otros, guárdame algo a mí.

**vir pie, qui numquam bursam pro paupere nodas,**

Varón piadoso que nunca anudas tu bolsa frente al pobre,

40 **quantum sis largus, largo mihi munere prodas.**

en la medida en que seas dadivoso, hazme un gran regalo.

**inde poeta tuus tibi scribam carmen et odas.**

Luego tu poeta te escribirá poemas y odas;

**sit finis verbi verbum laudabile: do, das.**

que sea el fin de estas palabras el laudable verbo: doy, das.

VII

**Archicancellarie,**

Archicanciller,

**viris maior ceteris,**

más grande que otros hombres,

**splendore prudentiae,**

por el esplendor de la prudencia,

**qua prudentes praeteris,**

con la que superas a los prudentes,

5 **iubar es ecclesiae,**

eres la gloria de la Iglesia,

**sicut sol est aetheris.**

así como el Sol lo es del cielo.

[2]

**laudes tibi canimus,**

Alabanzas te cantamos,

**cuius luce iubaris**

tu gloria con su luz

**illustratur animus**

ilumina el espíritu

10 **Friderici Caesaris,**

del César Federico,

**quod libenter facimus,**

lo que gustosamente hacemos,

Apéndice

**cum sis dator<sup>43</sup> hilaris.**

puesto que eres un dador jovial.

[3]

**pollens bonis moribus**

Poderoso por tus buenas costumbres

**et nitore generis**

y el esplendor de tu origen

15 **in humanis artibus**

en las artes humanas

**et divinis litteris**

y en las letras divinas,

**cum sis maior omnibus,**

como eres más grande que todos,

**nullo minor crederis.**

no eres considerado inferior a ninguno.

[4]

**vir fortis et sapiens**

Varón fuerte y sabio

20 **Fortunam non sequeris,**

no buscas a Fortuna,

**in adversis patiens,**

paciente en las ocasiones adversas,

**modestus in prosperis,**

modesto en las prósperas,

---

<sup>43</sup> 2 Corintios, 9:7: "hilarum enim datorem diligit Deus".

**cuncta bene faciens**

haciendo bien en cada una

**recta via graderis.**

recorres el camino recto.

[5]

25 **Ulixē facundior**

Más elocuente que Ulises,

**Tulliane loqueris,**

hablas como Cicerón,

**columba simplicior**

más sencillo que una paloma,

**nulli fraudes ingeris,**

ningún engaño profieres

**serpente callidior**

pero, más astuto que una serpiente,

30 **a nullo deciperis.**

por nadie eres engañado.

[6]

**Alexandro fortior**

Más fuerte que Alejandro,

**inimicos conteris,**

pulverizas a tus enemigos,

**David mansuetior**

más manso que David,

**a cunctis diligeris,**

eres apreciado por todos,

Apéndice

35 **Martinoque largior**

más dadivoso que Martín,  
**das, quod iuste peteris.**  
das lo que te es pedido justamente.

[7]

**in regni negotio**

En el quehacer del reino  
**fit quodcumque praecipis,**  
se hace lo que aconsejas,  
**qui sine consilio**  
que sin deliberación

40 **nihil prorsus incipis;**

nada en absoluto empiezas;  
**viget tanto socio**  
y, por tan grande compañero, es fuerte  
**mens Romani principis.**  
la mente del príncipe romano.

[8]

**adhuc starent moenia**

Aún se erguirían las murallas  
**Mediolanensium**  
de los milanenses

45 **nec Caesar per proelia**

y el César, por sus batallas,  
**victor esset hostium,**  
no habría sido vencedor de sus enemigos,

**nisi dei gratia**

si la gracia de Dios

**te dedisset socium.**

no te hubiera puesto como su compañero.

[9]

**electum Coloniae**

Arzobispo de Colonia,

50 **claris dignum laudibus**

digno de brillantes alabanzas.

**prae multa pauperie**

Yo, empobrecido por muchas causas,

**nudis laudo pedibus;**

con los pies desnudos te alabo;

**conqueror hoc hodie**

hoy me lamento

**coram sanctis omnibus.**

frente a todos los santos.

[10]

55 **dum sanctorum omnium**

Cuando se celebra

**colitur celebritas,**

la fiesta de todos los santos,

**singuli colentium**

cada uno de los que celebran

**gerunt vestes inclutas,**

porta valiosas vestimentas,

Apéndice

**Archicancellarium**

mientras al poeta del archicanciller

60 **vatem pulset nuditas.**

lo impulsa su desnudez

[11]

**poeta composuit**

Tu poeta compuso

**rationem rhythmicam,**

este mensaje rítmico,

**at Irus<sup>44</sup> imposuit**

pero Iro introdujo

**melodiam musicam,**

la melodía musical,

65 **unde bene meruit**

de allí que bien me gané

**mantellum et tunicam.**

tanto un manto como una túnica.

---

<sup>44</sup> Iro, el pordiosero de la *Odisea*.

VIII

**Praesul urbis Agrippinae,**

Arzobispo de la ciudad de Agripina,

**qui rigorem disciplinae**

que el rigor de la disciplina

**bonitate temperas,**

temperas con tu bondad,

**nihil agens indiscrete,**

sin hacer nada indiscreto

5 **ne sit fama mendax de te,**

para que la fama no sea mendaz de ti,

**vita famam superas.**

con tu vida a tu fama superas.

Apéndice

IX

**Salve mundi domine, Caesar noster ave!**  
¡Salve señor del mundo, nuestro César, salud!  
**cuius bonis omnibus iugum est suave;**  
cuyo yugo es suave para todos los buenos;  
**quisquis contra calcitrat putans illud grave,**  
cualquiera que contra él se resiste considerándolo severo  
**obstinati cordis est et cervicis pravae.**  
es de corazón obstinado y recia cerviz.

[2]

5 **princeps terrae principum, Caesar Friderice,**  
Príncipe de príncipes de la Tierra, César Federico,  
**cuius tuba titubant arces inimicae,**  
con cuya trompeta titubean las fortalezas enemigas,  
**tibi colla subdimus tigres et formicae**  
ante ti bajamos los cuellos tigres y hormigas  
**et cum cedris Libani vepres et myricae.**  
y, con los cedros de Libano, los abrojos y los tamariscos.

[3]

**nemo prudens ambigit te per dei nutum**  
Nadie prudente duda que tú por la voluntad de Dios  
10 **super reges alios regem constitutum**  
sobre los otros reyes fuiste elegido rey  
**et in dei populo digne consecutum**  
y que has conseguido dignamente en el pueblo de Dios

**tam vindictae gladium, quam tutelae scutum.**

tanto una espada vengadora como un escudo protector.

[4]

**unde diu cogitans, quod non esset tutum**

Sabiendo desde largo tiempo que no sería prudente

**Caesari non reddere censum vel tributum,**

no entregar censo o tributo al César,

15 **vidua pauperior tibi do minutum,**

más pobre que una viuda, te doy una minucia,

**de cuius me laudibus pudet esse mutum.**

acerca de tus honores me avergüenza quedarme mudo.

[5]

**tu foves et protegis magnos et minores,**

Tú favoreces y proteges a los grandes y a los pequeños,

**magnis et minoribus tuae patent fores;**

para los grandes y para los pequeños tu puerta está abierta;

**omnes ergo Caesari sumus debitores,**

por ello todos somos deudores del César,

20 **qui pro nostra requie sustinet labores.**

que por nuestro descanso soporta esfuerzos.

[6]

**dent fruges agricolae, pisces piscatores,**

Que den frutos los agricultores, peces los pescadores,

**auceps volatilia, feras venatores:**

el pajarero aves, fieras los cazadores:

Apéndice

**nos poetae pauperes, opum contemptores,**  
nosotros los poetas pobres, desdeñosos de las riquezas,  
**scribendo Caesareos canimus honores.**  
cantamos describiendo los honores del César.

[7]

25 **filius ecclesiae fidem sequor sanam,**  
Como hijo de la Iglesia sigo la fe correcta  
**contemno gentilium falsitatem vanam,**  
y desprecio la vana falsedad de los paganos,  
**unde iam non invoco Phoebum vel Dianam**  
de allí que ya no invoco a Febo ni a Diana  
**nec a Musis postulo linguam Tullianam.**  
ni pido a las musas la lengua de Cicerón.

[8]

**Christi sensus imbuat mentem Christianam,**  
Que el sentimiento de Cristo empape la mente cristiana,  
30 **ut de Christo domini digna laude canam,**  
para que yo cante con digna alabanza acerca de nuestro uncido del Señor,  
**qui potenter sustinens sarcinam mundanam**  
que sosteniendo poderosamente la carga del mundo  
**relevat in pristinum gradum rem Romanam.**<sup>45</sup>  
eleva el Estado romano al grado que tuvo.

[9]

**scimus per desidiam regum Romanorum**  
Sabemos que por la desidia de los reyes romanos

---

<sup>45</sup> He aquí la idea de que el Sacro Imperio Romano Germánico ha de ser el heredero del Imperio Romano.

**ortas in imperio spinas impiorum**

se alzaron las espinas en el imperio de los impíos

35 **et sumpsisse cornua multos populorum,**

y que han tomado los arcos muchos de los pueblos,

**de quibus commemoro gentem Lombardorum.**

entre los que menciono a la nación de los lombardos,

[10]

**quae dum turrets erigit more Giganteo,**

que mientras, a la manera de los gigantes, erige torres

**volens altis turribus obviare deo,**

queriendo con altas torres resistirse a Dios,

**contumax et fulmine digna Cyclopeo**

contumaz y digna del rayo ciclópeo

40 **instituta principum spreuit ausu reo.**

despreció con osadía criminal las órdenes de los príncipes;

[11]

**libertatis titulo volens gloriari,**

deseando vanagloriarse en nombre de la libertad,

**nolens in Italia regem nominari,**

no queriendo que fuera nombrado un rey en Italia,

**indignata regulis legum coartari**

indignada por verse coartada por las reglas de las leyes,

**extra legum terminos coepit evagari.**

comenzó a transgredir fuera de los límites de éstas.

Apéndice

[12]

- 45 **de tributo Caesaris nemo cogitabat,**  
Nadie pensaba en el tributo del César,  
**omnes erant Caesares, nemo census dabat;**  
todos eran césares, nadie daba el tributo;  
**civitas Ambrosii velut Troia stabat,**  
la ciudad de Ambrosio estaba como la de Troya,  
**deos parum, homines minus formidabat.**  
poco temía a los dioses, menos a los hombres.

[13]

- dives bonis omnibus et beata satis,**  
Rica en todos los bienes y bastante feliz,  
50 **nisi quia voluit repugnare fati,**  
a no ser porque quiso resistirse a los hados,  
**cuius esse debuit summa libertatis,**  
su mayor libertad debió ser  
**ut, quod erat Caesaris, daret ei gratis.**  
dar agradecidamente al César lo que era de él.

[14]

- surrexit interea rex iubente deo,**  
Entretanto, ordenándolo Dios, se levantó el emperador,  
**metuendus hostibus tamquam ferus leo,**  
temible para sus enemigos como un feroz león,  
55 **similis in proeliis Iudae Maccabaeo,**  
semejante en las batallas a Judas Macabeo  
**de quo, quidquid loquerer, minus esset eo.**  
y de esto, cualquier cosa que dijera, sería menor que él.

[15]

**non est eius animus in curanda cute,**

Su ánimo no se preocupa por lo superficial,

**curam carnis comprimit animi virtute;**

contiene la inquietud de la carne con el ánimo de la virtud;

**de communi cogitans populi salute**

pensando en la salud común de su pueblo

60 **pravorum superbiam premit servitute.**

oprime la soberbia de los depravados con la sumisión.

[16]

**quanta sit potentia vel laus Friderici,**

Cuán grande es la potencia y el honor de Federico,

**cum sit patens omnibus, non est opus dici.**

como es patente para todos no es necesario decirlo.

**qui rebelles lancea fodiens ultrici,**

A los rebeldes atraviesa con su lanza vengadora,

**repraesentat Carolum dextera victrici.**

parece Carlomagno con su diestra victoriosa.

[17]

65 **hic ergo considerans orbem conturbatum**

Allí pues, contemplando el trastornado orbe,

**potenter aggreditur opus deo gratum**

aborda potentemente su obra grata a Dios

**et ut regnum revocet ad priorem statum,**

y para restaurar el reino a su estado anterior

**repetit ex debito census civitatum.**

exige con base en lo debido el tributo de las ciudades.

Apéndice

[18]

**prima suo domino paruit Pavia,**

Pavía fue la primera que se sometió a su señor,

70 **urbs bona, flos urbium, clara, potens pia;**

buena ciudad, flor de las ciudades, brillante, potente, piadosa,

**digna foret laudibus et topographia,**

sería digna de alabanzas y de una descripción,

**nisi quod nunc utimur brevitatis via.**

a no ser porque ahora pretendo ser breve.

[19]

**post Paviam ponitur urbs Novariensis,**

Luego de Pavía, está la ciudad de Novara,

**cuius pro imperio dimicavit ensis**

cuya espada combatió a favor del imperio

75 **frangens et reverberans viribus immensis**

abatiendo y rechazando con sus inmensas fuerzas

**impetum superbiae Mediolanensis.**

el ímpetu de la soberbia de Milán.

[20]

**carmine, Novaria, semper meo vives,**

En mi poema, Novara, siempre vivirás,

**cuius sunt per omnia commendandi cives,**

tus ciudadanos deben ser alabados en todo,

**inter urbes alias eris laude dives,**

entre todas las ciudades serás rica en honor,

80 **donec desint Alpius frigora vel nives.**

hasta que los fríos y las nieves abandonen los Alpes.

[21]

**laetare, Novaria, numquam vetus fies,**

Alégrate, Novara, nunca envejecerás,

**meis te carminibus renovari scies:**

piensa que te renuevas con mis poemas:

**famae tuae terminus nullus erit dies,**

ningún día traerá el fin de tu fama,

**nunc est tibi reddita post laborem quies.**

ahora has merecido un descanso, luego del trabajo.

[22]

85 **Mediolanensium dolor est immensus,**

El dolor de los milaneses es inmenso,

**prae dolore nimio conturbatur sensus.**

por el excesivo dolor su ánimo está conturbado.

**civibus Ambrosii furor est accensus,**

Se encendió el furor en los ciudadanos de Ambrosio,

**dum ab eis petitur ut a servis census.**

cuando se pide de ellos como de siervos el censo.

[23]

**interim praecipio tibi, Constantine:**

Mientras tanto te aconsejo a ti, Constantino:

90 **iam depone dexteram, tuae cessent minae!**

¡ya depón la diestra, que cesen tus amenazas!

**Mediolanensium tantae sunt ruinae,**

Es tanta la ruina de Milán,

**quod in urbe media modo regnant spinae.**

que en el centro de la ciudad reinan las espinas.

Apéndice

[24]

**tantus erat populus atque locus ille,**

Tan grande era la población y el lugar aquel

**si venisset Graecia tota cum Achille,**

que, si hubiera llegado toda Grecia con Aquiles,

95 **in qua tot sunt moenia, tot potentes villae,**

adonde hay tantas murallas, tan potentes villas,

**non eam subicere possent annis mille.**

no la habrían podido someter en mil años.

[25]

**iussu tamen Caesaris obsidetur locus,**

Pero por mandato del César está sitiado el lugar,

**donec ita venditur esca sicut crocus.**

mientras los alimentos se venden tan caros como el azafrán.

**in tanta penuria non est ibi locus,**

No cabe broma allí entre tanta penuria,

100 **ludum tandem Caesaris terminavit rochus.**

sin embargo el enroque del César acabó el juego.

[26]

**sonuit in auribus angulorum terrae**

Sonó en los oídos de las esquinas de la tierra

**et in maris insulis huius fama gerrae;**

y en las islas del mar su fama guerrera

**quam si mihi liceat plenius referre,**

que, si se me permitiera referirme a ella más ampliamente,

**hoc opus Aeneidi poteris praeferre.**

podrías preferir esta obra a la *Eneida*.

[27]

105 **modis mille scriberem bellicos conflictus,**  
Relataría en mil formas los conflictos bélicos,  
**hostiles insidias et viriles ictus,**  
acechanzas hostiles y viriles ataques,  
**quantis minis impetit ensis hostem strictus,**  
con cuántas amenazas la rígida espada ataca al enemigo,  
**qualiter progreditur castris rex invictus.**  
cómo sale el rey invicto de la campaña.

[28]

**erant in Italia greges vespillonum,**  
En Italia había multitud de asaltantes,  
110 **semitas obsederat rabies praedonum,**  
asediaba los senderos la rabia de los ladrones,  
**quorum cor ad scelera semper erat pronum,**  
cuyo corazón está siempre inclinado a los crímenes  
**quibus malum facere videbatur bonum.**  
y hacer el mal les parece bueno.

[29]

**Caesaris est gloria, Caesaris est donum,**  
Del César es la gloria, del César es el regalo  
**quod iam patent omnibus viae regionum,**  
de que ya estén abiertos para todos los caminos de la región,  
115 **dum ventis exposita corpora latronum**  
mientras expuestos a los vientos los cadáveres de los ladrones  
**surda flantis boreae captant aure sonum.**  
con oído sordo captan el soplante sonido boreal.

Apéndice

[30]

**iterum describitur orbis ab Augusto,**

De nuevo Augusto delimita todo el orbe,

**redditur res publica statui vetusto;**

regresa la república a su estado antiguo;

**pax terras ingreditur habitu venusto,**

la paz ingresa en la tierra con un elegante vestido,

120 **et iam non opprimitur iustus ab iniusto.**

y ya no es oprimido el justo por el injusto.

[31]

**volat fama Caesaris velut velox equus;**

Vuela la fama del César como un veloz caballo;

**hac audita trepidat imperator Graecus,**

una vez escuchada ésta, tiembla el emperador de Bizancio,

**iam, quid agat nescius, iam timore caecus,**

ya sea porque no sabe qué hacer, ya sea ciego por el temor,

**timet nomen Caesaris, ut leonem pecus.**

teme el nombre del César como el ganado al león.

[32]

125 **iam tyranno Siculo Siculi detrectant;**

Ya al tirano de Sicilia los sicilianos rechazan;

**Siculi te sitiunt, Caesar, et expectant;**

los sicilianos están sedientos de ti, César, y esperan;

**iam libenter Apuli tibi genu flectant,**

ya gustosamente los apulianos ante ti doblan su rodilla,

**mirantur, quid detinet, oculos humectant.**

se sorprenden de lo que pueda detenerte, humedecen sus ojos.

[33]

**Archicancellarius viam praeparavit,**

El archicanciller preparó el camino,

130 **dilatavit semitas, vepres extirpavit,**

ensanchó las sendas, extirpó las zarzas,

**ipso iugo Caesaris terram subiugavit;**

sometió la tierra al mismo yugo del César;

**et me de miseriae lacu liberavit.**

y a mí me liberó del lago de la miseria.

[34]

**imperator nobilis, age sicut agis!**

¡Noble emperador, actúa como actúas!,

**sicut exaltatus es, exaltare magis!**

así como eres exaltado, ¡que seas exaltado más!;

135 **fove tuos subditos, hostes caede plagis,**

favorece a tus súbditos, hiere con golpes a tus enemigos,

**super eos irruens ultione stragis.**

precipitándote sobre ellos con la venganza del estrago.

Apéndice

X

**Aestuans intrinsecus ira vehementi**

Ardiendo en el interior con vehemente ira

**in amaritudine loquar meae menti:**

hablo con la amargura de mi mente:

**factus de materia levis elementi**

hecho de materia de un elemento ligero

**folio sum similis, de quo ludunt venti.**

soy como una hoja con la que juegan los vientos.

[2]

5 **cum sit enim proprium viro sapienti**

Aunque es propio del hombre sabio

**supra petram ponere sedem fundamenti,**

poner sus cimientos sobre una roca firme,

**stultus ego comparor fluvio labenti**

tonto de mí, me parezco a un río que fluye,

**sub eodem aere numquam permanenti.**

que nunca permanece bajo el mismo aire.

[3]

**feror ego veluti sine nauta navis,**

Soy conducido como una nave sin piloto,

10 **ut per vias aeris vaga fertur avis;**

como un ave vagabunda que es llevada por los caminos del aire;

**non me tenent vincula, non me tenet clavis,**

no me retienen ataduras, no me retiene una llave,

**quaero mei similes et adiungor pravis.**

busco a mis semejantes y me uno a los depravados.

[4]

**mihi cordis gravitas res videtur gravis,**

La dureza del corazón me parece cosa severa,

**iocus est amabilis dulciorque favis;**

la diversión es agradable y más dulce que los panales;

15 **quidquid Venus imperat, labor est suavis,**

todo lo que Venus dispone es suave tarea,

**quae numquam in cordibus habitat ignavis.**

ella nunca habita en corazones apáticos.

[5]

**via lata gradior more luventutis,**

Por el ancho camino marchó según la costumbre de la juventud,

**implico me vitiis immemor virtutis,**

me envuelvo en los vicios, me olvido de la virtud,

**voluptatis avidus magis quam salutis,**

ávido del placer más que de la salvación,

20 **mortuus in anima curam gero cutis.**

muerto en el alma, me encargo de cuidar la apariencia.

[6]

**praesul discretissime, veniam te precor:**

Discretísimo obispo, te pido perdón:

**morte bona morior, dulci nece necor,**

muerdo de buena muerte, me consume una dulce ruina;

Apéndice

**meum pectus sauciat puellarum decor,**

hiere mi pecho el encanto de las jóvenes

**et quas tactu nequeo, saltem corde moechor.**

y, si con el tacto no puedo, al menos con el corazón las gozo.

[7]

25 **res est arduissima vincere naturam,**

Cosa muy ardua es vencer la naturaleza,

**in aspectu virginis mentem esse puram;**

que la mente esté pura en presencia de una doncella;

**iuvenes non possumus legem sequi duram**

los jóvenes no podemos seguir la dura norma

**leviumque corporum non habere curam.**

y no prestar atención a sus cuerpos ligeros.

[8]

**quis in igne positus igne non uratur?**

¿Quién, puesto en el fuego, no es incendiado por el fuego?,

30 **quis Paviae demorans castus habeatur,**

¿quién permaneciendo en Pavía se mantiene casto,

**ubi Venus digito iuvenes venatur,**

donde Venus caza a los jóvenes con su dedo,

**oculis illaqueat, facie praedatur?**

con sus ojos los seduce, con su rostro los atrapa?

[9]

**si ponas Hippolytum hodie Paviae,**

Si pones hoy a Hipólito en Pavía,

**non erit Hippolytus in sequenti die:**

no sería Hipólito al siguiente día:

35 **Veneris in thalamos ducunt omnes viae,**

todos los caminos conducen a los tálamos de Venus,

**non est in tot turribus turris Alethiae.**<sup>46</sup>

entre todas las torres no está la torre de la Verdad.

[10]

**secundo redarguor etiam de ludo,**

En segundo lugar se me acusa también del juego,

**sed cum ludus corpore me dimittit nudo,**

pero cuando el juego me deja el cuerpo desnudo,

**frigidus exterius, mentis aestu sudo,**

frío por el exterior, sudo por el ardor de mi espíritu,

40 **tunc versus et carmina meliora cudo.**

entonces forjo mis mejores versos y mis poemas.

[11]

**tertio capitulo memoro tabernam,**

En tercer lugar menciono la taberna,

**illam nullo tempore spreui neque spernam,**

a ella nunca la rechacé con temor ni la rechazaré,

**donec sanctos angelos venientes cernam**

hasta que vea a los santos ángeles llegar

<sup>46</sup> O Aricia, según el mito de Hipólito. Al respecto propone esta corrección a los manuscritos F. J. E. Raby, "Turris Aricie", *Speculum*, núm. 7, 1932, p. 394; "Turris Alethie and the ecloga Theoduli", *Medium Aevum*, núm. 34, 1965, pp. 226-229; Zwierlein, Otto, "Antike Motive beim Archipoeta und im Ligurinus", *Mittelateinisches Jahrbuch*, núm. 7, 1972, p. 109; *apud* Joseph Szövérfy *Secular Latin Lyrics and Minor Poetic Forms of the Middle Ages. A Historical Survey and Literary Repertory from the Tenth to the Early Thirteenth Century*, vol. 3, p. 40.

Apéndice

**cantantes pro mortuis «requiem eternam».**

cantando por los muertos el "descanse en paz".

[12]

45 **meum est propositum in taberna mori,**

Es mi propósito morir en la taberna

**ut sint vina proxima morientis ori.**

para que el vino esté cerca de mi boca al morir.

**tunc cantabunt laetius angelorum chori:**

Entonces cantarán más alegremente los coros de ángeles:

**«sit deus propicius huic potatori.»**

"que sea Dios propicio con este bebedor".

[13]

**poculis accenditur animi lucerna,**

Con las copas se me enciende la lámpara del espíritu,

50 **cor imbutum nectare volat ad superna.**

mi corazón imbuido por el néctar vuela y se eleva.

**mihi sapit dulcius vinum de taberna,**

A mí me sabe más dulce el vino de la taberna,

**quam quod aqua miscuit praesulis pincerna.<sup>47</sup>**

que el que mezcla con agua el coopero del obispo.

[14]

**loca vitant publica quidam poetarum**

Algunos poetas evitan los sitios públicos

---

<sup>47</sup> En esta edición aparecen de nuevo seis estrofas del poema cuatro, se cree que tal disposición fue hecha por el mismo Archipoeta.

**et secretas eligunt sedes latebrarum,**  
y eligen los lugares secretos de los escondrijos,  
55 **student, instant, vigilant nec laborant parum**  
se dedican, se afanan, se desvelan y no trabajan poco,  
**et vix tandem reddere possunt opus clarum.**  
pero difícilmente pueden producir una obra clara.

[15]

**ieiunant et abstinent poetarum chori,**  
Coros de poetas pasan ayuno y abstinencia,  
**vitant rixas publicas et tumultus fori**  
evitan los bullicios públicos y el tumulto del foro  
**et, ut opus faciant, quod non possint mori,**  
y, para hacer una obra que los haga inmortales,  
60 **moriuntur studio subditi labori.**  
mueren sometidos por su arduo trabajo.

[16]

**unicuique proprium dat natura munus:**  
A cada uno la naturaleza da su propia habilidad:  
**ego numquam potui scribere ieiunus;**  
yo nunca he podido escribir en ayunas;  
**me ieiunum vincere posset puer unus:**  
estando en ayunas incluso un niño podría vencerme:  
**sitim et ieiunium odi quasi funus.**  
odio la sed y el ayuno como si fueran la muerte.

**et secretas eligunt sedes latebrarum,**

y eligen los lugares secretos de los escondrijos,

55 **student, instant, vigilant nec laborant parum**

se dedican, se afanan, se desvelan y no trabajan poco,

**et vix tandem reddere possunt opus clarum.**

pero difícilmente pueden producir una obra clara.

[15]

**ieiunant et abstinent poetarum chori,**

Coros de poetas pasan ayuno y abstinencia,

**vitant rixas publicas et tumultus fori**

evitan los bullicios públicos y el tumulto del foro

**et, ut opus faciant, quod non possint mori,**

y, para hacer una obra que los haga inmortales,

60 **moriuntur studio subditi labori.**

mueren sometidos por su arduo trabajo.

[16]

**unicuique proprium dat natura munus:**

A cada uno la naturaleza da su propia habilidad:

**ego numquam potui scribere ieiunus;**

yo nunca he podido escribir en ayunas;

**me ieiunum vincere posset puer unus:**

estando en ayunas incluso un niño podría vencerme:

**sitim et ieiunium odi quasi funus.**

odio la sed y el ayuno como si fueran la muerte.

Apéndice

[17]

65 **unicuique proprium dat natura donum;**

A cada uno la naturaleza da su don:

**ego versus faciens bibo vinum bonum**

cuando yo hago versos bebo buen vino

**et quod habent melius dolia cauponum;**

y el mejor que tienen los toneles del tabernero;

**tale vinum generat copiam sermonum.**

tal vino genera abundancia de palabras.

[18]

**tales versus facio, quale vinum bibo;**

Hago los versos según el vino que bebo;

70 **nihil possum facere nisi sumpto cibo;**

nada puedo hacer, si no he comido;

**nihil valent penitus, quae ieiunus scribo;**

lo que escribo en ayunas definitivamente no vale nada;

**Nasonem post calicem carmine praeibo.**

luego de una copa superaré a Ovidio con mis versos.

[19]

**mihi numquam spiritus prophetiae datur,**

Nunca se me da el espíritu de la profecía,

**nisi prius fuerit venter bene satur;**

si antes no tengo el vientre bien lleno;

75 **dum in arca cerebri Bacchus dominatur,**

mientras Baco domina en los compartimientos de mi mente,

**in me Phoebus irruit et miranda fatur.**

Febo irrumpe en mí y profiere maravillas

[20]

**ecce meae proditor pravitatis fui,**

He aquí que yo mismo he sido denunciante de la depravación

**de qua me redarguunt servientes tui;**

de la que me acusan tus sirvientes;

**sed eorum nullus est accusator sui,**

pero ninguno de ellos se acusa de la suya,

80 **quamvis velint ludere saeculoque frui.**

por más que quieren divertirse y disfrutar lo mundano.

[21]

**iam nunc in praesentia praesulis beati**

Ahora ya en presencia del beato obispo,

**secundum dominici regulam mandati**

siguiendo la regla del mandato del señor,

**mittat in me lapidem neque parcat vati,**

que arroje sobre mí la lápida y no perdone a este poeta

**cuius non est animus conscius peccati.**

aquel cuya alma no esté consciente de su pecado.

[22]

85 **sum locutus contra me, quidquid de me novi,**

He dicho en mí contra todo lo malo que sé de mí,

**et virus evomui, quod tam diu fovi;**

y vomité el virus que por tanto tiempo alimenté.

**vita vetus displicet, mores placent novi;**

Me desagrada mi vieja vida, me agradan los nuevos hábitos;

**homo videt faciem, sed cor patet Iovi.**

el hombre ve el rostro, pero el corazón está expuesto a Júpiter.

Apéndice

[23]

**iam virtutes diligo, vitis irascor,**

Ya aprecio las virtudes, los vicios me irritan,

90 **renovatus animo spiritu renascor;**

con el ánimo renovado, renazco espiritualmente;

**quasi modo genitus novo lacte pascor,**

como un recién nacido, me alimento con leche nueva,

**ne sit meum amplius vanitatis vas cor.**

para que mi corazón no sea ya vasija de la vanidad.

[24]

**electe Coloniae, parce penitenti,**

Arzobispo electo de Colonia, perdona al penitente,

**fac misericordiam veniam petenti**

ten misericordia del que pide tu perdón

95 **et da penitentiam culpam confitenti;**

y dale una penitencia al que confiesa su culpa;

**feram quidquid iusseris, animo libenti.**

soportaré con ánimo gustoso todo lo que mandes.

[25]

**parcit enim subditis leo rex ferarum**

Pues el león, rey de las fieras, perdona a sus súbditos

**et est erga subditos immemor irarum,**

y se olvida de la ira que tiene contra ellos;

**et vos idem facite, principes terrarum;**

hagan ustedes igual, príncipes de las naciones;

100 **quod caret dulcedine, nimis est amarum.**

lo que de dulzura carece es demasiado amargo.